

LEAR CORPORATION MACEDONIA DOOEL  
TETOVO PURCHASE ORDER TERMS AND  
CONDITIONS  
REPUBLIC OF MACEDONIA

21 November 2016 Version

ЛЕАР ЦОРПОРАТИОН МАКЕДОНИЈА  
ДООЕЛ ТЕТОВО  
ПРАВИЛА И УСЛОВИ ЗА НАБАВКА  
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

Верзија од 21 ноември 2016 година

**1. Formation; Offer; Acceptance; Exclusive Terms.**

- A. Each purchase order, together with these Terms and Conditions (“**Order**”) is an offer by the Company for production, trade and services LEAR CORPORATION MACEDONIA DOOEL Tetovo, with registered seat at Technological Industrial Development Zone Tetovo, Tetovo, Republic of Macedonia and unique registration number 7037651 (“**Purchaser**”) to the party to whom such Order is addressed and such party’s applicable affiliates and subsidiaries (“**Seller**”) to enter into the agreement it describes and it shall be the complete and exclusive statement of such offer and agreement. An Order does not constitute an acceptance by Purchaser of any offer or proposal by Seller, whether in Seller’s quotation, acknowledgement, invoice or otherwise. In the event that any Seller quotation or proposal is held to be an offer, that offer is expressly rejected and is replaced in its entirety by the offer made up of the Order.
- B. A contract is formed when Seller accepts the Order of Purchaser. Each Order shall be deemed accepted upon the terms and conditions of such Order by Seller by shipment of goods, performance of services, commencement of work on goods, written acknowledgement, or any other conduct of Seller that recognizes the existence of a contract pertaining to the subject matter hereof.
- C. Acceptance is expressly limited to these Terms and Conditions and such terms and conditions as are otherwise expressly referenced on the face of

**1. Форма; Понуда; Прифаќање; Ексклузивни услови.**

- A. Секоја нарачка заедно со овие Правила и услови („**Нарачка**“) претставува понуда од страна на Друштвото за производство, трговија и услуги ЛЕАР ЦОРПОРАТИОН МАКЕДОНИЈА ДООЕЛ Тетово, со регистрирано седиште на Технолошко Индустриска Развојна Зона Тетово, Тетово, Република Македонија и единствен матичен број на субјектот 7037651 („**Купувач**“) до страната на која се однесува таквата Нарачка, како и нејзините поврзани лица и зависни друштва („**Продавач**“) за склучување на договорот кој го опишува, и ќе претставува целосен и ексклузивен исказ на таквата понуда и договор. Нарачката не претставува прифаќање од страна на Купувачот на која било понуда или предлог од Продавачот, без оглед дали е во склоп на понуда, признаница, фактура или друга форма издадена од Продавачот. Во случај кога некоја понуда или предлог на Продавачот се смета за понуда, таа понуда е директно одбиена и заменета во целост со понудата сочинета од Нарачката.
- B. Договорот се смета за склучен кога Продавачот ќе ја прифати Нарачката од Купувачот. Секоја Нарачка ќе се смета за прифатена од страна на Продавачот, согласно правилата и условите на таа Нарачка, со испорака на добра, вршење на услуги, започнување со работа на добра, признавање во писмена форма или секое друго постапување на Продавачот со кое се признава постоењето на договор кој се однесува на предметната работа.
- C. Прифаќањето е изречно ограничено само на овие Правила и услови, и оние правила и услови кои во други случаи се јасно

the Order. No purported acceptance of any Order on terms and conditions which modify, supersede, supplement or otherwise alter these Terms and Conditions shall be binding upon Purchaser and such terms and conditions shall be deemed rejected and replaced by these Terms and Conditions unless Seller's proffered terms or conditions are accepted in a physically signed writing (a "**Signed Writing**") by a Purchaser's representative duly authorized to represent Purchaser ("**Authorized Representative**"), notwithstanding Purchaser's acceptance of or payment for any shipment of goods or similar act of Purchaser.

- D. In the event of a conflict between the Order and any prior or contemporaneous agreement or document exchanged between Purchaser and Seller, the Order governs.

## 2. Applicability of Terms and Conditions.

- A. These terms and conditions, as may be amended from time to time (the "**Terms and Conditions**") after having been notified to and accepted by Seller either expressly (whether in writing or otherwise) or tacitly, apply to the purchase by Purchaser of all goods and/or services, as applicable, from Seller as described on the face of each Order (collectively, "**Goods**") or on any document expressly referenced on the face of such Order describing such Goods and which refers to said Terms and Conditions. The term "Goods" throughout these Terms and Conditions includes, without limitation, raw materials, components, intermediate assemblies, tooling, molds, equipment and end products and all services, whether or not performed in connection with any of the foregoing items. Certain of the Terms and Conditions apply only to particular types of Goods, but only where expressly limited to those types of Goods.

наведени во документот на Нарачката. Купувачот нема да биде обврзан со ниту едно наводно прифаќање на било која Нарачка под правила и услови кои ги менуваат, заменуваат, дополнуваат или на било кој друг начин поинаку ги менуваат овие Правила и услови, и таквите правила и услови ќе се сметаат за одбиени и заменети со овие Правила и услови, освен кога правилата и условите кои Продавачот ги претпочита се прифатени со потпишан писмен документ („**Потпишан документ**“) од страна на претставник на Купувачот кој е полноправно овластен да го застапува Купувачот („**Овластен претставник**“), и покрај прифаќањето или исплатата на Купувачот на испорачаните добра, како и слично постапување од страна на Купувачот.

- D. Во случај на конфликт помеѓу Нарачката и кој било претходен или истовремен договор или документ разменет помеѓу Купувачот и Продавачот, ќе се применува Нарачката.

## 2. Примена на Правилата и условите

- A. Овие правила и услови, кои може да бидат менувани од време на време („**Правила и услови**“), за кои бил известен Продавачот и ги прифатил изречно (во писмена или поинаква форма) или пак премолчено, се однесуваат на набавката на Купувачот на сите добра и/или услуги, како што е применливо, од Продавачот како што е опишано на предната страница на секоја Нарачка (заеднички означени како: „**Добра**“) или на документот кој е изречно наведен на предната страна на Нарачката, а која ги опишува таквите Добра и која упатува споменатите Правила и услови. Во рамките на овие Правила и услови терминот „Добра“ вклучува, без ограничување, суровини, компоненти, полуготови монтажни елементи, алати, калапи, опрема и крајни производи, како и сите услуги, независно дали се или не се извршени во врска со некој од гореспоменатите предмети. Некои од Правилата и условите се применливи само

B. These Terms and Conditions apply to all Sellers under an Order, including, without limitation, any Seller that is a Directed Supplier. A “Directed Supplier” is any Seller from which Purchaser has been requested or recommended to procure Goods at the direction or suggestion of Purchaser’s customer and/or the ultimate Original Equipment Manufacturer (“OEM”) customer, if different (collectively, the “Customer”) (including through co-sourcing arrangements), or when, due to a Customer’s product description, specification or other limitation, Purchaser is limited to such Seller for the Goods required. Each Seller that is a Directed Supplier and which is informed as such by Purchaser, acknowledges the applicability of these Terms and Conditions and agrees to be bound by these Terms and Conditions, including, without limitation, the World Class Supplier requirements under Section 6 and the payment terms under Section 33.

C. Each Order and Order amendment issued by Purchaser to and accepted by Seller either expressly (whether in writing or otherwise) or tacitly, after August 6, 2015 incorporates these Terms and Conditions which shall apply to each such Order, as amended, in its entirety. In addition, the Purchaser’s Supplier Requirements Manual, Tooling Guidelines and Definitions, Tooling Audit Guidelines, packaging and shipping requirements, and other manuals, guidelines and requirements available from time to time under the heading “Web Guides” through links provided on the Purchaser’s web site at [www.lear.com](http://www.lear.com) under Supplier Information (together, the “Web Guides”), and which are provided in writing by Purchaser to Seller prior to Seller’s acceptance of the Order, are incorporated by reference. In the event of a conflict between any Web Guides and these Terms and Conditions, these Terms and Conditions shall govern. Purchaser may modify

за одредени видови Добра, но само во случај кога постои изречно ограничување на таквите видови Добра.

B. Овие Правила и услови се применуваат на сите Продавачи опфатени со Нарачката, вклучувајќи го, без ограничување, и секој Продавач кој е Именуван добавувач. „Именуван добавувач“ е секој Продавач кој му е наложен или предложен на Купувачот за набавување на Добра според налог или предлог од страна на клиент на Купувачот и/или крајниот клиент на Производителот на оригинална опрема („**ПОО**“); доколку тие се разликуваат (заеднички означени како: „**Клиент**“) (вклучувајќи и договори за колективни набавки), или кога Купувачот е ограничен на тој Продавач за потребните Добра поради описот на производот, спецификацијата или друго ограничување наметнато од страна на Клиентот. Секој Продавач кој е Именуван добавувач и е информиран дека важи за таков од страна на Купувачот, ја уважува примената на овие Правила и услови и се обврзува да ги почитува овие Правила и услови, вклучувајќи ги, без ограничување, и условите за Добавувачи од светски ранг од Точка 6 и условите за плаќање од Точка 33.

C. Секоја Нарачка и измена на Нарачка издадена од Купувачот до Продавачот и прифатен од него изречно (независно дали во писмена или друга форма) или премолчено, по 6 август 2015 година, ги вклучува овие Правила и услови кои ќе важат за секоја таква Нарачка, како што е променета, во целост. Покрај тоа, Прирачникот за условите за добавувач на Купувачот, Упатствата и дефинициите за алати, Упатствата за ревизија на алати, условите за пакување и достава, како и другите прирачници, упатства и барања достапни од време на време под заглавие „Веб-упатства“ обезбедени на веб-локацијата на Купувачот [www.lear.com](http://www.lear.com) во делот Информации за добавувач (заеднички означени како: „**Веб-упатства**“), и кои се доставени во писмена форма од страна на Купувачот до Продавачот пред Продавачот да ја прифати

any Web Guides or add additional Web Guides, at any time, by posting notice of such modified or new Web Guides through links provided on the Purchaser's web site at [www.lear.com](http://www.lear.com) under Supplier Information at least ten (10) days prior to any modified or new Web Guides becoming effective. Seller shall be notified in writing by Purchaser of such amendments which should be accepted by Seller either expressly (whether in writing or otherwise) or tacitly.

D. The Terms and Conditions and Web Guides that are applicable to each Order are the Terms and Conditions that are in effect on the issue date shown on the later of the Order or any Order amendment applicable to such Order.

E. No exception to, deviation from, or waiver of these Terms and Conditions shall be valid or binding on Purchaser unless specified on the face of an Order or Order amendment or made in a Signed Writing by a Purchaser's Authorized Representative and accepted by Seller in writing.

**3. Documents used in Purchasing.** The following documents may be used by Purchaser as a part of Purchaser's sourcing and purchasing process. Except as otherwise (i) expressly provided in one of the following documents enumerated in subsections A through J that has been signed by a Purchaser's Authorized Representative or (ii) expressly provided on the face of the Order, the Order supersedes all such documents in their entirety.

A. Long Term Agreement ("LTA"). This is an agreement relating to price reductions that also is used, in some cases, as an indicator for eligibility to quote on certain business. LTAs effective

Нарачката, се вклучени со упатување. Во случај на конфликт помеѓу кое било од Веб-упатствата и овие Правила и услови, ќе се применуваат овие Правила и услови. Купувачот може да го измени било кое Веб-упатство или да додава дополнителни Веб-упатства во секое време, со тоа што ќе објави известување за изменетото или новото Веб-упатство преку врски обезбедени на веб-локацијата на Купувачот [www.lear.com](http://www.lear.com) во делот Информации за добавувач, и тоа најмалку десет (10) дена пред стапување во сила на секоја измена или ново Веб-упатство. Продавачот ќе биде известен по писмен пат од страна на Купувачот за ваквите измени кои треба да бидат прифатени од Продавачот изречно (независно дали во писмена или друга форма) или премолчено.

D. Правилата и условите, како и Веб-упатствата кои се применуваат за секоја Нарачка се Правилата и условите кои се во сила на датумот на издавање, прикажан на Нарачката или на секоја измена на Нарачката која се применува за таа Нарачка.

E. Ниту еден исклучок, отстапување или откажување од овие Правила и услови нема да се смета за полноважно или обврзувачко за Купувачот освен ако тоа не е наведено во Нарачката или измената на Нарачката, или во Потпишан документ од страна на Овластен претставник на Купувачот и е прифатен од Продавачот во писмена форма.

**3. Документи кои се користат при набавка.** Следните документи може да се користат од страна на Купувачот како дел од набавките на Купувачот и процесот на купување. Освен ако не е поинаку (i) директно дадено во еден од следните документи наброени во подточките од А до Ј кои се потпишани од страна на Овластен претставник на Купувачот или (2) изречно наведени во самата Нарачка, Нарачката во целост ги заменува сите такви документи.

A. Договор на долг рок („ДДР“). Ова е договор во врска со намалувања на цени, кој исто така во одредени случаи се користи и како показател за подобноста за доставување

prior to August 6, 2015 signed by other authorized Purchasing personnel shall continue in effect notwithstanding Section 3(i) above.

- B. Lear Supply Agreement (“**LSA**”). This is an agreement that provides relationship terms between Seller and Purchaser including agreed upon price changes and that also is used, in some cases, as an indicator for eligibility to quote on certain business. LSAs effective prior to August 6, 2015 signed by other authorized Purchasing personnel shall continue in effect notwithstanding Section 3(i) above.
- C. Joint Development Agreement (“**JDA**”). This is an agreement between Purchaser and another party to develop jointly a specific product or technology. JDAs effective prior to August 6, 2015 signed by other authorized Purchasing personnel shall continue in effect notwithstanding Section 3(i) above.
- D. Letter of Intent (“**LOI**”). This is an agreement by which Purchaser agrees to be liable for certain expenses associated with the acquisition by a third party of long lead time items, normally tooling or equipment. Such an agreement is binding on Purchaser only if it (i) expressly states that it is binding and (ii) contains a stated maximum liability and a limited duration.
- E. Framework Agreement (“**FWA**”). This is an agreement by which Purchaser and Seller agree upon some key terms under which the supply of Goods for a particular program will be done. Such FWA provides a mechanism for the Purchaser to place orders with the Seller on terms agreed within the FWA.
- F. Early Sourcing and Target Agreement (“**ESTA**”). This is an agreement that, without commitment by Purchaser to source Seller, provides a prospective supplier with the opportunity to develop required technology and processes that may be necessary for the production of Goods for Purchaser. Purchaser owns any related developments under an ESTA

понуда на одреден бизнис. ДДР кои важеле пред 6 август 2015 година, потпишани од персонал овластен за набавка ќе продолжат да важат без оглед на Точка 3(i) погоре.

- B. Договор за снабдување на Лепар („ДСЛ“). Ова е договор кој ги обезбедува условите за односот помеѓу Продавачот и Купувачот, вклучувајќи ги и договорените промени на цени, и кој исто така се користи во одредени случаи и како показател за подобноста за доставување на понуда на одреден бизнис. ДСЛ кои важеле пред 6 август 2015 година потпишани од друг персонал овластен за набавка ќе продолжат да важат без оглед на Точка 3(i) погоре.
- C. Договор за заеднички развој („ДЗЈ“). Ова е договор помеѓу Купувачот и друга страна за заедничко развивање на конкретен производ или технологија. ДЗЈ кои важеле пред 6 август 2015 година потпишани од друг персонал овластен за набавка ќе продолжат да важат без оглед на Точка 3(i) погоре.
- D. Писмо за намери („ПН“). Ова е договор со кој Купувачот се согласува да биде одговорен за одредени трошоци поврзани со стекнувањето од трета страна на елементи со долг производен циклус, обично алати или опрема. Таквиот договор е обврзувачки за Купувачот само ако (i) во него е изречно наведено дека е обврзувачки и (ii) ако содржи наведена максимална одговорност и ограничено времетраење.
- E. Рамковен договор („РД“). Ова е договор со кој Купувачот и Продавачот се согласуваат за одредени клучни услови под кои ќе се одвива снабдувањето на Добра за конкретна програма. Таквиот РД обезбедува механизам со кој Купувачот ќе прави нарачки кај Продавачот според условите договорени во РД.
- F. Прелиминарен договор за купување и избор на услуги за снабдување („ПДКИУС“). Ова е договор кој, без да го обврзе Купувачот да изврши набавка од Продавачот, му овозможува на потенцијалниот добавувач можност да ја развие бараната технологија и процеси кои може да бидат неопходни за производство на Добра за Купувачот.

or has the right to acquire such developments at audited incremental costs.

- G. Supplier Engineering Target Agreement (“SETA”). This is an agreement between Purchaser and Seller relating to engineering owned by Seller that is used, in certain cases, to supplement the relevant terms of the Order.
- H. Supplier Owned Tooling Agreement (“SOTA”). This is an agreement between Purchaser and Seller relating to tooling owned by Seller that is used, in certain cases, to supplement the relevant terms of the Order.
- I. Request for Quotation (“RFQ”). This is an introductory step in potentially generating an offer from Purchaser to Seller contained in an Order. It may include Volume and Duration Projections (See Section 5) and specifications for the Goods being quoted.
- J. Engineering Change Notice (“ECN”). This is an alternative introductory step in potentially generating an offer from Purchaser to Seller contained in an Order. It may include Volume and Duration Projections (See Section 5) and specifications for the Goods being quoted.
- K. Quotation. Following the RFQ or ECN, this is generally the next step in generating the offer from Purchaser to Seller contained in the Order. It also may include Volume and Duration Projections (See Section 5) and may reference projected prices.
- L. Order. The Order describes the Goods being purchased, specifies the name and address of the Purchaser and Seller and incorporates these Terms and Conditions. In accordance with Section 1, each Order constitutes Purchaser’s offer to Seller to enter into the agreement it describes and is the complete and exclusive
- Купувачот е сопственик на сите поврзани развојни постапки од ПДКИУС или има право да ги добие тие развојни постапки со ревидирани променливи трошоци.
- G. Договор за технологија во сопственост на добавувач („ДТСД“). Ова е договор помеѓу Купувач и Продавач во однос на технологијата во сопственост на Продавачот, кој во одредени случаи се користи како дополнување на релевантните услови од Нарачката.
- H. Договор за алати во сопственост на добавувач („ДАСД“). Ова е договор помеѓу Купувачот и Продавачот во врска со алати во сопственост на Продавачот, кој во одредени случаи се користи како дополнување на релевантните услови од Нарачката.
- I. Барање за достава на понуда („БДП“). Ова е воведен чекор во потенцијалното издавање на понуда од страна на Купувачот до Продавачот содржана во Нарачка. Тоа може да ги вклучува Проценките за количина и времетраење (видете Точка 5) и спецификациите за Добрата кои се дел од понудата.
- J. Известување за технолошка промена („ИТП“). Ова е алтернативен воведен чекор при потенцијалното издавање на понуда од страна на Купувачот до Продавачот содржана во Нарачка. Тоа може да ги вклучува Проценките за количина и времетраење (видете Точка 5) и спецификациите за Добрата кои се дел од понудата.
- K. Достава на понуда. По БДП и ИТП, ова е следниот чекор во составувањето на понудата од страна на Купувачот до Продавачот содржана во Нарачката. Исто така, таа може да ги вклучи и Проценките за количина и времетраење (видете Точка 5) и може да се повикува на проектираните цени.
- L. Нарачка. Нарачката ги опишува Добрата кои се набавуваат, го наведува називот и адресата на Купувачот и Продавачот и ги вклучува овие Правила и услови. Во согласност со Точка 1, секоја Нарачка ја сочинува понудата на Купувачот до Продавачот да се склучи договорот којшто

statement of such offer and agreement. Each Order is either a Spot-buy Order, as defined below, a Blanket Order, as defined below, or a requirements contract Order depending on the quantity and duration specified on the face of the Order. A Spot-buy Order is a one-time Order for a specific quantity of Goods. A Blanket Order is an Order for Goods in accordance with the firm quantities and delivery schedules specified in Releases (see Section 3.M) issued by Purchaser pursuant to the Order. A requirements contract Order is an Order for all or a designated portion of Purchaser's requirements for Goods for a specified period of time in accordance with the firm quantities and delivery schedules specified in Releases issued by Purchaser pursuant to the Order. All references to an "Order" shall mean the initial Order, as amended by any Order amendments issued by Purchaser.

M. Release. This is a schedule by which Purchaser (i) specifies the firm quantity of Goods that Seller is to deliver to Purchaser on at least a weekly basis, (ii) authorizes material fabrication, and/or (iii) authorizes the purchase of raw materials/components, each for the period specified therein. The Release indicates the firm quantity of Goods and/or the firm quantity of raw materials/components, as applicable, for which Purchaser is liable to Seller and that Seller is obligated to provide to Purchaser for the period specified therein. The Release may also provide a forecast of the quantity of Goods that will be ordered beyond the firm quantity amount. The forecast is not binding on Purchaser or Seller.

го опишува и претставува целосна и ексклузивна изјава за таквата понуда и договор. Секоја Нарачка е или Еднократна нарачка, како што е дефинирана подолу, Нарачка согласно соопштение, како што е дефинирана подолу, или Нарачка со договор согласно потребните која зависи од количината и времетраењето наведени во самата Нарачка. Еднократна нарачка е еднократна нарачка за одредена количина Добра. Нарачката согласно соопштение е нарачка за Добра во согласност со конечните количини и распоредите за достава кои се наведени во Соопштенијата (видете Точка 3.M) издадени од Купувачот согласно Нарачката. Нарачка со договор согласно потребните е Нарачка за сите или определен дел од побарувањата на Купувачот за Добра за конкретен временски период во согласност со количините и распоредите за достава на фирмата кои се наведени во Соопштенија издадени од Купувачот согласно со Нарачката. Сите референции кон една „Нарачка“ ќе се однесуваат на првичната Нарачка, како што е изменета со било кои измени на Нарачката издадени од Купувачот.

M. Соопштение. Ова претставува распоред со кој Купувачот (i) ја наведува конечната количина на Добра која Продавачот треба да му ја достави на Купувачот најмалку еднаш неделно, (ii) дава дозвола за производство на материјали, и/или (iii) дава дозвола за набавување на нови материјали/компоненти, соодветно за конкретно наведениот период. Соопштението укажува на конечната количина на Добра и/или конечната количина на суровини/компоненти, соодветно, за кои Купувачот му одговара на Продавачот и кои Продавачот е обврзан да му ги обезбеди на Купувачот за конкретно наведениот период. Соопштението може исто така да обезбеди прогноза за количината на Добра кои ќе се нарачуваат над конечната количина. Прогнозата не ги обврзува Купувачот или Продавачот.

- N. Order amendment. This is an amendment to the Order issued by Purchaser on Purchaser's purchase order form through Purchaser's standard purchasing protocol to reflect an amendment or modification to the Order which was modified to and accepted by Seller either expressly (whether in writing or otherwise) or tacitly.
- O. Pre-agreement. This is an agreement by which Purchaser and Seller agree upon all substantial and key terms of the main agreement that is to be signed subsequently.

#### 4. Quantity and Duration.

- A. The quantity applicable to each Order and its duration are specified on the face of the Order. The quantity specified may be for up to one hundred percent (100%) of Purchaser's requirements for the Goods. For all Blanket Orders and requirements contract Orders, Purchaser shall issue a Release (see Section 3.M) to specify the quantities needed, delivery locations, and dates which shall be determined in accordance with Seller. Seller acknowledges and agrees that, notwithstanding anything in any Order to the contrary, Seller is obligated to provide Goods to Purchaser in at least the quantity and for at least the period specified in any Release except as otherwise agreed in writing by the parties. A Release will specify a firm quantity of Goods and/or a firm quantity of raw materials/components that Purchaser will be responsible for in the event of termination (see Section 17.B). Releases may include Volume and Duration Projections (see Section 5), but Releases are only binding upon Purchaser for, and Purchaser will have no obligation or liability beyond, the quantity specified as firm in the Release. Seller acknowledges and agrees to accept the risk associated with the lead times of the various components if they are beyond the firm Release amounts provided by Purchaser and accepted by Seller either expressly (whether in writing or otherwise) or tacitly.

- N. Измена на нарачка. Ова претставува измена на Нарачката издадена од Купувачот, на формуларот за нарачка за набавување на Купувачот, преку стандардниот протокол за набавка на Купувачот со цел да изрази дополнување или измена на Нарачката која е изменета и прифатена од Продавачот изречно (во писмена или друга форма) или премолчано.
- O. Предоговор. Ова е договор со кој Купувачот и Продавачот изразуваат согласност во однос на сите суштински и клучни услови на главниот договор кој треба да се потпише потоа.

#### 4. Количина и времетраење

- A. Количината која соодветствува за секоја Нарачка и нејзиното времетраење се наведени во самата Нарачка. Наведената количина може да биде до сто (100%) проценти од побарувањата за Добра на Купувачот. За сите Нарачки согласно соопштение и Нарачки со договор согласно потребните, Купувачот ќе издаде Соопштение (видете Точка 3.M) за да ги специфицира потребните количини, местата за достава и датумите кои ќе бидат определени во согласност со Продавачот. Продавачот потврдува и се согласува дека независно дали нешто е спротивно наведено во некоја Нарачка, Продавачот е обврзан да му овозможи Добра на Купувачот најмалку во количината и периодот кои се наведени во било кое Соопштение, освен ако не е поинаку договорено по писмен пат помеѓу страните. Во Соопштението ќе бидат наведени конечната количина на Добра и/или конечната количина на суровини/компоненти за кои Купувачот ќе биде одговорен во случај на прекинување (видете Точка 17.B). Соопштенијата може да содржат Проценки за количина и времетраење (видете Точка 5), но Соопштенијата го обврзуваат Купувачот само, и Купувачот ќе нема обврска или одговорност над, наведеното количество како конечно во Соопштението.

B. Unless the Order specifically provides that Seller shall produce one hundred percent (100%) of Purchaser's requirements for the Goods, Purchaser shall have the right to obtain a portion of such Goods from another third party source or from Purchaser's internal sources.

5. **Volume and Duration Projections.** From time to time and in connection with quotations, requisitions and Orders, Purchaser may provide Seller with estimates, forecasts or projections of its future volume or quantity requirements for the Goods and/or the term of a program ("**Volume and Duration Projections**"). Volume and Duration Projections, unlike a Release for a firm quantity, are not binding on Purchaser. They also are not evidence of a requirements contract. Seller acknowledges that the Volume and Duration Projections, like any other forward looking projections, are based on a number of economic and business factors, variables and assumptions, some or all of which may change over time, and may or may not be accurate at the time they were made or later. Purchaser makes no representation, warranty, guaranty or commitment of any kind or nature, express or implied, regarding any Volume and Duration Projections or other estimate, forecast or projection provided to Seller, including as to its accuracy or completeness. Seller accepts that Volume and Duration Projections may not be accurate and that actual volume or duration could be less than or greater than the projections. Seller acknowledges that this risk, and possible reward, is an aspect of the automotive industry.

Продавачот потврдува и се согласува да го прифати ризикот поврзан со периодите на разновидните компоненти доколку тие се над конечните количини во Соопштението обезбедено од Купувачот и се прифатени од Продавачот или изрично (во писмена или друга форма) или премолчано.

B. Доколку Нарачката конкретно не наведува дека Продавачот ќе произведе сто проценти (100%) од потребите на Купувачот за Добрата, Купувачот ќе има право да набавува дел од тие Добра од друга, трета страна за снабдување или од внатрешни извори на Купувачот.

5. **Проценки за количина и времетраење.** Повремено, а и во врска со понудите, барањата и Нарачките, Купувачот може да му обезбеди на Продавачот проценки, прогнози или проекции за идните побарувања за обемот и количината на Добра и/или времетраење на програмата ("**Проценки за количина и времетраење**"). За разлика од Соопштението за конечната количина, Проценките за количина и времетраење не го обврзуваат Купувачот. Тие исто така не претставуваат доказ за договор за побарувања. Продавачот потврдува дека Проценките за количина и времетраење, како и сите останати процени за иднината, се основаат врз повеќе економски и деловни фактори, променливи и претпоставки, при што дел од нив или сите можат да се променат со тек на време, а може, но и не мора да се прецизни во времето кога биле направени или во подоцнежен период. Купувачот не дава никаква изјава, гаранција, и не презема обврска од било каков вид или природа, експлицитно или имплицитно, во однос на било кои Проценки за количина и времетраење или пак друга проценка, прогноза или проекција доставена до Продавачот, вклучувајќи ја и нивната точност или комплетност. Продавачот прифаќа дека Проценките за количина и времетраење може да не се прецизни и дека фактичките количина и времетраење може да бидат помали или поголеми од проценките. Продавачот се согласува дека овој ризик, и можната добивка, е аспект од автомобилската индустрија.

6. **World Class Supplier Requirements.** Seller must provide world-class competitive Goods in terms of *cost* (see Section 7), *quality* (see Section 8), *delivery* (see Section 9), *technology* (see Section 10) and *customer support* (see Section 11). Each reference to World Class Supplier in these Terms and Conditions and in any other document or agreement between Purchaser and Seller incorporates by reference each of the foregoing elements (cost, quality, delivery, technology and customer support) and all of the conditions, provisions and requirements pertaining to such elements in these Terms and Conditions. Seller's failure to meet the requirements of a World Class Supplier is a basis for Purchaser's immediate termination of the Order under Section 17.A.

## 7. Cost.

- A. Prices charged for Goods listed on the Order are not subject to increase, including specifically any increase based upon changes in raw material or component pricing, labor or overhead, unless specifically agreed to by Purchaser on the face of an Order amendment or in a Signed Writing by a Purchaser's Authorized Representative.
- B. Seller represents that the price charged to Purchaser for Goods is at least as low as the price charged by Seller to buyers of a class similar to Purchaser under conditions similar to those specified in the Order and that all prices comply with all applicable governmental laws and regulations in effect at the time of quotation, sale and delivery. Seller agrees that any price reduction implemented by Seller for any Goods or related charges will apply to all shipments of such Goods under the Order or any Order amendment from and after Seller's implementation of the price reduction.

6. **Услови за добавувачи од светски ранг.** Продавачот мора да обезбеди конкурентски Добра од светски ранг од аспект на *цена* (видете Точка 7), *квалитет* (видете Точка 8), *достава* (видете Точка 9), *технологија* (видете Точка 10) и *поддршка за корисници* (видете Точка 11). Секое реферирање на Добавувач од светски ранг во овие Правила и услови, како и во секој друг документ или договор помеѓу Купувачот и Продавачот ги вклучува преку референца сите наведени елементи (цена, квалитет, достава, технологија и поддршка за корисници) и сите услови, одредби и побарувања кои се однесуваат на таквите елементи во овие Правила и услови. Неисполнувањето на условите за Добавувач од светски ранг од страна на Продавачот, за Купувачот е основа за моментално прекинување на Нарачката согласно Точка 17.A.

## 7. Цена

- A. Цените за Добра кои се наведени во Нарачката не се подложни на покачувања, вклучувајќи било кое конкретно покачување врз основа на промени во цените на суровините или компонентите, работната сила или дополнителни трошоци, освен ако не е конкретно изразена согласност од страна на Купувачот во самата измена на Нарачката или во Потпишан документ од Овластен претставник на Купувачот.
- B. Продавачот тврди дека цената наплатена од Купувачот за Добрата е ниска барем онолку колку што Продавачот им наплаќа на купувачи од класа слична на Купувачот под услови кои се слични на оние кои се наведени во Нарачката, како и дека сите цени се во согласност со сите применливи закони и прописи на владата кои се во сила во моментот на понудата, продажбата и доставата. Продавачот се согласува дека секое намалување на цената имплементирано од Продавачот за било кои Добра, како и поврзаните трошоци, ќе важи за сите пратки на тие Добра од Нарачката или од било која измена на Нарачката

- C. Seller shall ensure that the price charged to Purchaser for Goods remains competitive with the price for similar goods available to Purchaser from other sellers.
- D. Seller agrees to participate in Purchaser's cost savings and productivity programs and initiatives and to implement Seller's own cost savings and productivity programs and initiatives to reduce Seller's costs.

## 8. Quality.

- A. Seller shall meet all quality requirements of Purchaser and all quality requirements of Purchaser's Customer, including, but not limited to, the applicable plans relating to TS 16949, ISO 14001 and the various OEM End of Life Vehicle ("ELV") reporting and other requirements. Seller will be informed of all said requirements by Purchaser prior to its acceptance of the Order.
- B. Seller agrees to participate in Purchaser's quality and development program(s) and to comply with all quality requirements and procedures specified by Purchaser of which Seller was informed in writing prior to its acceptance of the Order. Seller will be informed in writing of any revision of these quality requirements and procedures by Purchaser within reasonable time in order for Seller to take into account these revisions. Based on Purchaser's assessment of responsibility, Seller may be held responsible for any and all costs associated with quality issue investigation, containment and Remedial Actions on account of Goods provided by Seller to Purchaser (including third party activities identified and initiated by Purchaser). Seller is obligated to provide any and all reasonable support requested by Purchaser to address immediately and correct concerns regarding the quality of Goods provided. Seller must provide additional resources, as necessary and as

почнувајќи од и по имплементацијата на намалувањето на цената.

- C. Продавачот ќе се погрижи цените за Добрата наплатени од Купувачот да останат конкурентни со цените за слични добра достапни на Купувачот од други продавачи.
- D. Продавачот се согласува да учествува во иницијативите и програмите за штедење и продуктивност на Купувачот, како и да имплементира сопствени програми за штедење и продуктивност на Продавачот и иницијативи за намалување на трошоците на Продавачот.

## 8. Квалитет

- A. Продавачот ќе ги исполни сите услови за квалитет на Купувачот и сите услови за квалитет од Клиентите на Купувачот, вклучувајќи ги, но и не ограничувајќи се на важечките планови во врска со TS 16949, ISO 14001 и разните извештаи на ПОО за Справување со искористени возила („СИБ“) и други услови. Продавачот ќе биде информиран за сите споменати услови од страна на Купувачот пред неговото прифаќање на Нарачката.
- B. Продавачот се согласува да учествува во програмата(те) за квалитет и развој на Купувачот и да ги почитува сите услови за квалитет и постапки кои се наведени од страна на Купувачот за кои Продавачот бил информиран по писмен пат пред прифаќањето на Нарачката. Продавачот ќе биде информиран во писмена форма за секое ревидирање на овие услови и постапки за квалитет од страна на Купувачот во разумен рок за Продавачот да може да ги земе во предвид овие ревидирања. Врз основа на оценката за одговорност од страна на Купувачот, Продавачот може да се смета за одговорен за сите трошоци поврзани со истрагата за проблеми со квалитетот, задржувања и Активности за корегирање на Добрата обезбедени од Продавачот на Купувачот (вклучувајќи и активности на трети страни кои се идентификувани и иницирани од

identified by Purchaser, to support product development, process development, validation, production launch, or any issue that may jeopardize the success of the manufacture or assembly of any Goods or of the program.

C. Seller must assure overall equipment (shared and specific) and plant capacity are adequate to meet Purchaser's needs. Ongoing capacity analysis must account for at least: scrap variation, downtime, maintenance, and other Customer requirements. Each production process must successfully complete a Run-at-Rate, as the term is further defined. The Run-at-Rate must demonstrate that Seller's production process can produce in less than 24 hours at least one day's quantity of acceptable quality Goods to satisfy Seller's Capacity Planning Volume ("CPV"). Purchaser is not obligated to pay Seller any incremental costs as long as the Release quantities do not exceed Seller's CPV. The requirement for capacity and the CPV is not a volume, program or other commitment by Purchaser.

D. Seller is responsible for all sub-tier providers of goods or services. Seller must maintain adequate development, validation, launch, and ongoing supervision to assure all Goods provided to Purchaser conform to all specifications, standards, drawings, samples and descriptions, including, without limitation, as to quality, performance, fit, form, function and appearance, under the Order.

Купувачот). Продавачот е задолжен да ја обезбеди целата потребна поддршка побарана од Купувачот за моментално решавање и корегирање на прашања во однос на квалитетот на обезбедените Добра. Продавачот мора да обезбеди дополнителни ресурси според потребите и одредувањата од Купувачот, за да го поддржи развојот на производите, развојот на процесот, одобрувањето, пуштањето на производството или било кое прашање кое може да го загрози успехот на производството или склопувањето на било кои Добра или на самата програма.

C. Продавачот мора да се осигура дека целокупната опрема (заедничка и специјална) и капацитетот на фабриката се соодветни за исполнување на потребите на Купувачот. Тековната анализа на капацитетот мора да ги опфати најмалку: варијациите на отпад, периодот на неактивност, одржувањето и други побарувања од Клиентите. Секој производствен процес мора успешно да го помине тестот за Стапка на работење – термин кој е објаснет подолу. Стапката на работење мора да покаже дека производствениот процес на Продавачот за помалку од 24 часа може да произведе Добра со прифатлив квалитет во најмалку едnodневна количина за да го задоволи Планираниот обем на капацитетот („ПОК“) на Продавачот. Купувачот не е обврзан да му плати на Продавачот никакви променливи трошоци сè додека количините од Соопштението не го надминат ПОК на Продавачот. Условите за капацитет и ПОК не претставуваат количина, програма или друга обврска на Купувачот.

D. Продавачот е одговорен за сите второстепени добавувачи на добра или услуги. Продавачот мора да одржува соодветен развој, одобрување, пуштање во промет и континуирано надгледување за да се осигура дека сите Добра доставени до Купувачот се во согласност со сите спецификации, стандарди, нацрти, примероци и описи, вклучувајќи, но и не ограничувајќи се на квалитет, изведба,

- E. For all Goods, in addition to any other applicable warranties, Seller shall provide the warranties specified in Section 12.

## 9. Delivery.

- A. Deliveries shall be made both in quantities and at times specified on the Order or on Releases furnished by Purchaser. Time and quantity of delivery are of the essence of each Order. Seller shall adhere to shipping directions specified on the Order or Releases. Purchaser shall not be required to make payment for Goods delivered to Purchaser that are in excess of firm quantities and delivery schedules specified in Purchaser's Releases. Purchaser may change the rate of scheduled shipments or direct temporary suspension of scheduled shipments. However, if such modifications increase the Seller's costs, the Purchaser will compensate Seller for these additional costs. With each delivery, Seller shall be deemed to have made the representations, warranties and covenants with respect to its financial and operating condition provided in Section 14.
- B. Premium shipping expenses and/or other related expenses necessary to meet delivery schedules set forth in Releases shall be Seller's sole responsibility, unless the delay or expense was solely the result of Purchaser's negligence and Seller provides Purchaser with notice of any claim against Purchaser within ten (10) days after the occurrence of the alleged negligent action of Purchaser giving rise to such claim.
- C. Notwithstanding any agreement concerning payment of freight expenses, delivery shall not have occurred and the risk of loss shall not have

совпаѓање, форма, функција и изглед, согласно Нарачката.

- E. За сите Добра, покрај сите останати важечки гаранции, Продавачот ќе ги обезбеди гаранциите кои се наведени во Точка 12.

## 9. Доставка

- A. Доставите ќе се вршат и во количини и во периоди кои се наведени во Нарачката или во Соопштенијата приложени од страна на Купувачот. Времето и количината на доставата се клучни за секоја Нарачка. Продавачот ќе се придржува до насоките за испорака наведени во Нарачката или Соопштенијата. Од Купувачот нема да се бара да плати за Добра доставени до Купувачот кои се надвор од конечните количини и распоредите за достава наведени во Соопштенијата на Купувачот. Купувачот може да ја промени стапката на закажани испораки или да организира привремено одложување на закажаните испораки. Меѓутоа, доколку таквите измени ги зголемат трошоците на Продавачот, Купувачот ќе му ги надомести на Продавачот овие дополнителни трошоци. Со секоја достава, Продавачот ќе се смета дека ги извршил изјавите, гаранциите и обврските во однос на неговата финансиска и работна состојба, како што е наведено во Точка 14.
- B. Трошоците за испорака од прва класа и/или други поврзани трошоци потребни за исполнување на распоредите за достава наведени во Соопштенијата ќе бидат одговорност само на Продавачот, освен ако задоцнувањето или трошокот произлегле единствено како последица на невнимание на Купувачот и Продавачот му достави на Купувачот известување за било какво барање против Купувачот во рок од десет (10) дена по настанувањето на наводниот случај на невнимание на Купувачот кој поттикнал такво барање.
- C. Без оглед на било кој договор во однос на плаќањето на товарните трошоци, доставата нема да се изврши и ризикот од

shifted to Purchaser until the Goods have been delivered to Purchaser's applicable facility and have been accepted at that facility.

## 10. Technology

- A. If Purchaser furnished or supplied Seller with any designs, drawings, specifications, blueprints or other materials that contain proprietary information, Seller shall not disclose or use for the benefit of Seller or others such designs, drawings, specifications, blueprints or other material including any copies thereof, except as approved by Purchaser on the face of an Order or Order amendment or in a Signed Writing by a Purchaser's Authorized Representative.
- B. Seller expressly warrants that all Goods covered by each Order will not and do not infringe on any patent, trademark, copyright or other intellectual property of any third party. Seller (i) agrees to defend, hold harmless and indemnify Purchaser and its Customers against all claims, demands, losses, suits, damages, liability and expenses (including actual fees for attorneys, experts and consultants, settlement costs and judgments) arising out of any suit, claim or action for actual or alleged direct or contributory infringement of, or inducement to infringe, any local or foreign patent, trademark, copyright or other proprietary right by reason of the manufacture, use or sale of the Goods ordered, including infringement arising out of compliance with specifications furnished by Purchaser, except for infringement that relates solely to Purchaser's design to the extent Purchaser is design responsible, or for actual or alleged misuse or misappropriation of a trade secret resulting directly or indirectly from Seller's actions; and (ii) waives any claim against Purchaser and its Customers, including any hold-harmless or similar claim, whether known or unknown, contingent or latent, in any way related to a claim asserted against Seller or Purchaser for infringement of any patent, trademark, copyright or other proprietary right,

загуба нема да се пренесе на Купувачот додека Добрата не се достават и преземат во соодветниот објект на Купувачот.

## 10. Технологија

- A. Доколку Купувачот го опревил или снабдил Продавачот со било какви дизајни, нацрти, спецификации, шематски планови или други материјали кои содржат доверливи информации, Продавачот нема да ги објави или искористи во корист на Продавачот, или други такви дизајни, нацрти, спецификации, шематски планови или други материјали вклучувајќи и било какви копии, освен ако не е одобрено од Купувачот во самата Нарачка или во измената на Нарачката или пак со Потпишан документ од Овластен претставник на Купувачот.
- B. Продавачот изречно гарантира дека сите Добра опфатени од секоја Нарачка не нарушуваат ниту пак во иднина ќе нарушуваат одреден патент, трговска марка, авторско право или друга интелектуална сопственост на трети лица. Продавачот (i) се согласува да го брани, да го заштити и да го обештети Купувачот и неговите Клиенти во случај на тужби, барања, загуби, судски спорови, штети, одговорност и трошоци (вклучувајќи и реални надоместоци за адвокати, експерти и консултанти, трошоци при спогодби и пресуди) кои произлегуваат од каква било тужба, тврдење или постапка за реално или наводно директно или индиректно прекршување, или потикнување на прекшок, на кој било локален или странски патент, трговска марка, авторско право или друго сопственичко право со цел производство, користење или продажба на нарачаните Добра, вклучително и прекшок како последица од запазување на спецификациите обезбедени од Купувачот, со исклучок на прекршување на авторски права кои се поврзани само со дизајнот на Купувачот до степен каде Купувачот е одговорен за дизајнот, или за реална или наводна злоупотреба или проневера на

including claims arising out of compliance with specifications furnished by Purchaser except to the extent such infringement is actually embodied in designs created by Purchaser and provided in writing to Seller. Seller hereby assigns to Purchaser all right, title and interest in and to all inventions, trademarks, copyrights and other proprietary rights in any material created for and paid for by Purchaser under each Order. Technical information and data furnished to Purchaser in connection with each Order are disclosed on a non-confidential basis.

- C. Seller expressly warrants that all copyrightable works of original authorship (including but not limited to computer programs, technical specifications, documentation and manuals), ideas, inventions (whether patentable, patented or not), know-how, processes, compilations of information, trademarks and other intellectual property (collectively, “**Deliverables**”) shall be original to Seller and shall not incorporate any intellectual property (including copyright, patent, trade secret, mask work, or trademark rights) of any third party.

деловна тајна која директно или индиректно резултира од постапките на Продавачот; и (ii) се откажува од било кое барање против Купувачот и неговите Клиенти, вклучувајќи и исклучување од одговорност или слични тврдења, без оглед дали се познати или непознати, условни или прикриени, на било кој начин поврзан со барање насочено кон Продавачот или Купувачот за нарушување на авторски права на било кој патент, трговска марка, авторско право или друго сопственичко право, вклучувајќи и барања кои произлегле од запазување на спецификациите обезбедени од Купувачот освен до степен каде таквото прекршување е всушност вклопено во дизајни креирани од Купувачот и доставени во писмена форма до Продавачот. Продавачот му го отстапува на Купувачот секое право, сопственост и интерес за и кон сите пронајдоци, трговски марки, авторски права и останати сопственички права за секој материјал создаден за и платен од страна на Купувачот во склоп на секоја Нарачка. Техничките информации и податоци обезбедени на Купувачот во врска со секоја Нарачка се откриваат како информации кои не се доверливи.

- C. Продавачот дава гаранција дека сите дела со авторски права кои се од оригинално авторство (вклучувајќо, но не и ограничувајќи се на компјутерски програми, технички спецификации, документација и прирачници), идеи, пронајдоци (без оглед дали можат да се патентираат, се патентирани или не се патентирани), know-how, процеси, компилации од информации, трговски марки и друга интелектуална сопственост (заеднички означени како: „**Испорачливи производи**“) ќе бидат оригинални за Продавачот и нема да вклучат никаква интелектуална сопственост (вклучувајќи и авторски права, патенти, деловни тајни, топографија на интегрирани струјни кола или права за трговска марка) на било која трета страна.

- D. Seller assigns to Purchaser all Deliverables that are created in the course of performing any Order (separately or as part of any Goods), and all intellectual property rights in Deliverables. To the extent that, by operation of law, Seller owns any intellectual property rights in the Deliverables, Seller, to the extent legally possible, hereby assigns to Purchaser all rights, title and interest, including copyrights and patent rights, in such Deliverables.
- E. Seller grants to Purchaser an irrevocable, non-exclusive, worldwide license with the right to grant sublicenses to affiliates to use any technical information, know-how, copyrights and patents owned or controlled by Seller or its affiliates to make, have made, use and sell any Goods provided by Seller under each Order. The license shall be effective from the first delivery of Goods under the Order. For a period of two (2) model years from Seller's first delivery of Goods under the Order, Purchaser shall pay to Seller a "reasonable royalty" for such license, which shall be determined by both parties, and which is acknowledged by Seller to be included in the price paid by Purchaser to Seller for the Goods. In the event Purchaser sources the Goods from a party other than Seller, Purchaser shall pay Seller a "reasonable royalty", which shall be determined by both parties, for a period of two (2) model years from the date of Seller's first delivery of Goods and thereafter, Purchaser's license shall be royalty-free, fully paid-up, permanent and irrevocable.
- F. Seller shall ensure that any subcontractors to Seller shall have contracts with Seller in writing
- D. Продавачот му ги отстапува на Купувачот сите Испорачливи производи кои се создадени во текот на извршувањето на секоја Нарачка (поединечно или како дел од било кои Добра) и сите права на интелектуална сопственост на Испорачливите производи. До онаа мерка каде, според законот, Продавачот поседува било какво право на интелектуална сопственост на Испорачливите производи, во рамки на законските можности, Продавачот му ги отстапува на Купувачот сите права, сопственост и интереси, вклучувајќи ги и авторските права и правата на патент кај таквите Испорачливи производи.
- E. Продавачот му доделува на Купувачот неотповиклива, неексклузивна лиценца важечка во светски рамки со право да издава под-лиценци на поврзани лица за користење на сите технички информации, know-how, авторски права и патенти во сопственост или контрола на Продавачот или неговите поврзани лица за изработка, употреба и продажба на било кои Добра обезбедени од Продавачот во склоп на секоја Нарачка. Лиценцата ќе важи од првата достава на Добра во склоп на Нарачката. Во период од две (2) години од од првата достава на Добра на Продавачот во склоп на Нарачката, Купувачот ќе му исплати на Продавачот „разумен авторски хонорар“ за таа лиценца, кој ќе го одредат двете страни, и за кој Продавачот се согласува да се вклучи во цената која ќе му ја исплати Купувачот на Продавачот за Добрата. Во случај кога Купувачот ќе се снабди со Добра од друга страна поинаква од Продавачот, Купувачот ќе му исплати на Продавачот „разумен авторски хонорар“ кој ќе биде одреден од двете страни, за период од две (2) години од датумот на првата достава на Добра од страна на Продавачот, додека понатаму лиценцата на Купувачот ќе биде без доплата за авторски хонорар, целосно исплатена, трајна и неотповиклива.
- F. Продавачот ќе осигура дека сите подизведувачи на Продавачот ќе имаат

consistent with the terms of this Section 10 to ensure that the protections required by Purchaser from Seller are also received from subcontractors for the benefit of Purchaser and Seller.

договори со Продавачот во писмена форма кои се во согласност со условите од оваа Точка 10 за да осигура дека заштитите побарани од страна на Купувачот од Продавачот ќе важат и за подизведувачите во корист на Купувачот и Продавачот.

## 11. Customer Support.

- A. Seller shall support all supplier initiatives of Purchaser and support Purchaser in meeting the initiatives of its Customers. Upon Seller's written request, Purchaser shall cooperate with Seller to explain to Seller the terms, conditions and requirements of Purchaser's Customers.
- B. As all elements of the automotive tiered supply network must work together to ensure that Purchaser's Customer's terms, conditions and requirements are met, it is the intent of both Seller and Purchaser that the applicable terms, conditions and requirements of Purchaser's Customer shall flow through Purchaser to Seller to the extent that they do not conflict with the terms of the Order. To the extent that Seller does not meet the applicable terms, conditions or requirements of Purchaser's Customer as provided to Seller by Purchaser or to the extent that the terms of Purchaser's Customer do conflict with the terms of the Order, Seller agrees, notwithstanding any such conflict, to indemnify and hold harmless Purchaser from any and all claims and demands from Purchaser's Customer relating to any actual or alleged problem or issue with the Goods sold by Seller under any Order or the manner in which Seller has supplied such Goods under the Order.
- C. The automotive industry is customer focused and Seller agrees to work with Purchaser to meet the requirements of Purchaser's Customers which were provided to Seller by Purchaser.

## 11. Поддршка за корисници

- A. Продавачот ќе ги поддржи сите иницијативи за снабдување на Купувачот и ќе го поддржи Купувачот во исполнување на иницијативите на неговите Клиенти. По писмено барање на Продавачот, Купувачот ќе соработува со Продавачот за да му ги објасни на Продавачот правилата, условите и побарувањата на Клиентите на Купувачот.
- B. Бидејќи сите елементи на автомобилската слоевита мрежа за набавки мора да функционираат во заедништво за да се осигура исполнување на правилата, условите и побарувањата на Клиентите на Купувачот, намерата и на Продавачот и на Купувачот е да постои размена на информации во поглед на правилата, условите и побарувањата на Клиентите на Купувачот до степен каде тие нема да бидат во судир со условите на Нарачката. Во случај кога Продавачот не ги исполнува важечките правила, услови и побарувања на Клиентите на Купувачот како што е обезбедено до Продавачот од страна на Купувачот или до степен каде правилата на Клиентите на Купувачот се судираат со правилата на Нарачката, Продавачот се согласува без оглед на таквиот судир да го обештети и да го заштити Купувачот од сите тужби и барања од страна на Клиентот на Купувачот во врска со сите реални или наводни проблеми или прашања поврзани со Добрата кои ги продава Продавачот во склоп на било која Нарачка или во врска со начинот на кој Продавачот ги снабдил тие Добра согласно Нарачката.
- C. Автомобилската индустрија е насочена кон клиентите и Продавачот се согласува да соработува со Купувачот за да ги исполни барањата на Клиентите на Купувачот кои

Therefore, in the event that any requirement imposed by any Order on Seller is found to be unenforceable or a gap is otherwise created in the terms applicable to any Order through operation of law, conflict in terms or otherwise, the parties agree that the corresponding requirement of Purchaser's Customer shall be applicable to and binding on Seller for the benefit of Purchaser. Seller acknowledges that it is familiar with the automotive industry and the applicable terms of Purchaser's Customer that would apply in such an event.

му биле обезбедени на Продавачот од страна на Купувачот. Затоа, во случај кога било кое барање наметнато од било која Нарачка врз Продавачот ќе се покаже како неспроведливо или на друг начин е создадена празнина во важечките услови за било која Нарачка поради применливите закони, судир меѓу условите или друг конфликт, страните се согласуваат дека соодветното барање на Клиентот на Купувачот ќе важи за и ќе го обврзува Продавачот во корист на Купувачот. Продавачот потврдува дека е запознаен со автомобилската индустрија и применливите услови на Клиентот на Купувачот кои би важеле во таков случај.

## 12. Warranty.

- A. Seller expressly warrants that all Goods covered by each Order will conform to all specifications, standards, drawings, samples or descriptions furnished to or by Purchaser, and all industry standards, laws and regulations in force in countries where Goods or vehicles equipped with such Goods are to be sold provided Seller was informed of said countries and that all Goods will be merchantable, of good material and workmanship and free from defects. In addition, Seller acknowledges that Seller knows of Purchaser's intended use as indicated in the Order or any such document provided to Seller by Purchaser for the execution of the Order and expressly warrants that all Goods covered by each Order will be fit and sufficient for the particular purpose intended by Purchaser.
- B. Seller expressly warrants that, for all Goods under the Order, Seller shall convey good title to Purchaser, free and clear of all liens, claims or other encumbrances.
- C. All warranties will be effective for the longer of (i) the period provided by applicable law, or (ii)

## 12. Гаранција

- A. Продавачот изречно гарантира дека сите Добра опфатени од секоја Нарачка ќе бидат во согласност со спецификациите, стандардите, нацртите, примероците или описите обезбедени до или од страна на Купувачот, и сите индустриски стандарди, закони и прописи кои се во сила во државите каде Добрата или возилата кои се опремени со тие Добра треба да се продаваат со тоа што Продавачот бил информиран за споменатите држави и дека сите Добра ќе бидат подобни за продавање, дека се од добар материјал и изработка и дека немаат недостатоци. Исто така, Продавачот потврдува дека е запознаен со планираната употреба на Купувачот како што е укажано во Нарачката или било кој документ доставен до Продавачот од страна на Купувачот за извршување на Нарачката и изречно гарантира дека сите Добра опфатени од секоја Нарачка ќе одговараат и ќе бидат доволни за конкретната цел планирана од Купувачот.
- B. Продавачот изречно гарантира дека за сите Добра опфатени од Нарачката, Продавачот ќе ја пренесе сопственоста на Купувачот, без никакви залози, барања или други товари.
- C. Сите гаранции ќе важат за подолгото рамките од (i) периодот обезбеден од

the warranty period provided by Purchaser to its Customer provided it was communicated to Seller prior to its acceptance of the Order; provided, however, in the event that Purchaser or its Customer voluntarily (“**Voluntary Offer**”) or pursuant to a government mandate (“**Governmental Mandate**”), makes an offer to owners of vehicles (or other finished products) on which the Goods, or any parts, components or systems incorporating the Goods, are installed to provide remedial action to address a defect or condition that relates to motor vehicle safety or the failure of the vehicle to comply with any applicable law, safety standard or guideline, whether in connection with a recall campaign or other customer satisfaction or corrective service action (a “**Remedial Action**”), the warranty shall continue for such time period as may be dictated by Purchaser's Customer, and agreed by Seller in the case of a Voluntary Offer, or the local or foreign government where the Goods are used or provided and Seller shall fully comply with the requirements under Section 12.I.

- D. The warranty period for non-production Goods shall be the longer of one (1) year after final acceptance by Purchaser or the period stated in Seller's sales materials.
- E. All warranties are intended to provide Purchaser with protection from any and all warranty claims brought against Purchaser by its Customer. This includes, but is not limited to, meeting any Customer-required warranties relating to the Goods in question or products into which the Goods are incorporated and which were communicated to Seller prior to its acceptance of the Order. All such Customer-required warranties are incorporated by reference.

применливото право, или (ii) гарантниот период обезбеден од Купувачот до неговиот Клиент под услов за тоа да се извести Продавачот пред неговото прифаќање на Нарачката; меѓутоа доколку во случај Купувачот или неговиот клиент по своја волја („**Своеволна понуда**“) или согласно владин налог („**Владин налог**“) дава понуда на сопственици на возила (или други готови производи) во кои Добра, или било кои делови, компоненти или системи кои ги вклучуваат Добрата, се монитирани за да се обезбедат активности за корегирање на недостаток или состојба поврзана со безбедноста на моторното возило, или неусогласеноста на возилото со применливото право, безбедносен стандард или упатство, без оглед дали е се однесува на кампања за отповикување или друга активност за корективна услуга и задоволување на корисникот („**Корективна активност**“), гаранцијата ќе се продолжи за оној временски период кој ќе го диктира Клиентот на Купувачот, и договорен со Продавачот во случај на Самоволна понуда, или од локална или странска влада каде се користат или обезбедуваат Добрата, и Продавачот во целост ќе ги почитува барањата од Точка 12.I.

- D. Гарантниот период за Добра кои не влегуваат во производство ќе биде подолг од една (1) година по конечното прифаќање од страна на Купувачот или периодот наведен во материјалите за продажба на Продавачот.
- E. Сите гаранции се наменети за да му обезбедат заштита на Купувачот од сите рекламации поднесени против Купувачот од страна на неговиот Клиент. Тоа ги вклучува, но не е ограничено на исполнување на сите барања на Клиентот поврзани со гаранции во врска со засегнатите Добра или производите во кои се вклопени Добрата, при што Продавачот е информиран за нив пред неговото прифаќање на Нарачката. Сите такви гаранции побарани од Клиентот се вклучени преку реферирање.

F. The following communications shall each constitute notice of breach of warranty under the Order: (i) any communication specifying a defect, default, claim of defect or other problem or quality issue with Goods sold under the Order; (ii) any communication to Seller claiming that Seller's Goods are in breach of any warranty or that Seller is in default under the Order; and (iii) a termination notice from Purchaser under Section 17.A. Any such claim of breach by Purchaser may only be rescinded in writing by the Purchaser's Authorized Representative.

G. To mitigate its damages, Purchaser may fully defend any claim from any Customer that any Goods supplied by Seller are defective, in breach of warranty, or otherwise did not meet applicable legal or contractual requirements because such Customer may attempt to hold Purchaser responsible for problems caused in whole or in part by Seller. Seller and Purchaser agree that this defense is in the interest of both Seller and Purchaser. Seller hereby waives the right to argue that the fact that Purchaser took any such position in any way limits Purchaser's right to assert a claim against Seller by Purchaser for breach of warranty, contribution, indemnification or other claim that may arise from or be related to the subject matter of any of the foregoing.

H. In the event that Seller wishes to participate in any of the negotiations with Purchaser's Customer regarding any of the foregoing or any related litigation or defense of any such claim, then in each case that Seller receives notice of default or claim of breach, Seller shall give

F. Секоја од следните информации ќе претставува известување за прекршок на гаранција во склоп на Нарачката: (i) секоја комуникација која специфицира недостаток, неисполнување на обврска, тврдење за недостаток или друг проблем или прашање на квалитет кај Добрата продадени во склоп на Нарачката, (ii) сите комуникации до Продавачот со коишто се тврди дека Добрата на Продавачот не се во согласност со гаранциите или дека Продавачот не ја исполнил Нарачката, и (iii) известување за прекинување од страна на Купувачот согласно Точка 17.A. Секое такво тврдење за прекршок од страна на Купувачот може да се отповика по писмен пат од страна на Овластен претставник на Купувачот.

G. За да се ублажат неговите штети, Купувачот може целосно да се брани од тврдење од било кој Клиент дека било кое од доставените Добра од Продавачот е со недостаток, не се во согласност со гаранцијата или на друг начин не ги исполнуваат применливите законски или договорни побарувања поради кои Клиентот би можел да се обиде да го прогласи Купувачот за одговорен за проблемите предизвикани во целост или делумно од страна на Продавачот. Продавачот и Купувачот се согласуваат дека ваквата одбрана е во интерес и на Продавачот и на Купувачот. Притоа Продавачот се одрекува од правото да се повика на фактот дека со преземањето на таква позиција од страна на Купувачот се ограничува на било кој начин правото на Купувачот да поднесе барање против Продавачот за прекршување на гаранцијата, придонес, обештетување или друго барање кое може да произлезе од или да е поврзано со предметната материја во однос на гореспоменатото.

H. Во случај кога Продавачот сака да учествува во преговорите со Клиентот на Купувачот во врска со билошто од гореспоменатото или било која поврзана парнична постапка или одбрана од било какво тврдење, тогаш во секој случај кога

Purchaser prompt notice of its request to participate in accordance with Section 43, which notice shall describe with particularity the details of the alleged default or breach.

- I. Notwithstanding the expiration of the warranty period set forth in Section 12.C, Seller shall nonetheless be liable for costs and damages associated with the conduct of any Remedial Action to the extent that such Remedial Action is based upon a reasonable determination (including by use of statistical analysis or other sampling methodology) that the Goods fail to conform to the warranties set forth in the Order. Where applicable, Seller shall pay all reasonable expenses associated with determining whether a Remedial Action is necessary. Purchaser and Seller agree that any Remedial Action involving Goods for Purchaser shall be treated separately and distinctly from similar Remedial Actions of other goods of Seller; provided that such separate and distinct treatment is lawful and Seller shall in no event fail to provide at least the same protection to Purchaser on such Goods as Seller provides to its other customers in connection with such similar Remedial Actions.

### 13. Changes.

- A. Purchaser reserves the right at any time to direct changes, or cause Seller to make changes, to the Goods under any Order or Order amendment, including, but not limited to, changes in the design (including drawings and specifications), processing, methods of packing and shipping and the date or place of delivery of the Goods covered by the Order or to otherwise change the scope of the work covered by the Order including work with respect to such matters as

Продавачот е известен за неисполнување на обврска или тврдење за прекршок, Продавачот ќе му обезбеди на Купувачот навремено известување за неговото барање да учествува во согласност со Точка 43, кое известување ќе ги опише деталите за наводното неисполнување на обврска или прекршок.

- I. Независно од истекувањето на гарантниот период наведен во Точка 12.C, Продавачот сепак ќе се смета за одговорен за трошоците и штетите поврзани со спроведувањето на секоја Корективна активност до степен каде таквата Корективна активност е основана врз разумно утврдување (вклучително и со користење на статистичка анализа или друг метод за собирање примероци) дека Добрата не се во согласност со гаранциите наведени во Нарачката. Онаму каде е применливо, Продавачот ќе ги плати сите разумни трошоци поврзани со одредувањето дали е потребна Корективна активност. Купувачот и Продавачот се согласуваат дека секоја Корективна активност која вклучува Добра за Купувачот ќе се третира одделно и различно од сличните Корективни активности кај другите добра на Продавачот; под услов таквиот поединечен и различен третман е законски и Продавачот во секој случај ќе обезбеди најмалку исто ниво на заштита на Купувачот за таквите Добра како што Продавачот обезбедува за своите останати клиенти во врска со таквите слични Корективни активности.

### 13. Промени

- A. Купувачот го задржува правото во секое време да организира промени или да побара од Продавачот да изврши промени на Добрата во склоп на било која Нарачка или измена на Нарачка, вклучувајќи, но не и ограничувајќи се на промени во дизајн (вклучувајќи нацрти и спецификации), преработка, методи на пакување и испорака и датумот или местото на достава на Добрата опфатени со Нарачката или пак на

inspection, testing or quality control. Any such changes shall be deemed not to affect the time for performance or cost under the Order unless (i) Seller provides Purchaser with written notice in accordance with Section 43 of a claim for adjustment to time for performance or cost within ten (10) days after Purchaser's notice to Seller of the change and (ii) after auditing such claim, Purchaser determines that an adjustment (up or down) is appropriate. Any such claim by Seller for adjustment to time for performance or cost under an Order must be solely and directly the result of the change directed by Purchaser and any notice of such claim shall be effective only if accompanied by all relevant information sufficient for Purchaser to verify such claim. Purchaser can request additional documentation from Seller relating to any change in specifications, price or time for performance. Seller shall consider and advise Purchaser of the impact of a design change on the system in which the Goods covered by the Order are used. Nothing in this Section 1.A shall excuse Seller from proceeding with the Order as changed.

- B. Without the prior approval of Purchaser on the face of an Order amendment or in a Signed Writing by a Purchaser's Authorized Representative, Seller shall not make any changes to any Order or the Goods covered by the Order, including, without limitation, changing (i) any third party supplier to Seller of services, raw materials or goods used by Seller in connection with its performance under the Order, (ii) the facility from which Seller or such supplier operates, (iii) the price of any of the Goods covered by the Order, (iv) the nature,

друг начин да го промени опсегот на работа кој го опфаќа Нарачката, вклучувајќи и работа во однос на прашањата како инспекција, тестирање или контрола на квалитет. Било која таква промена ќе се смета за не влијае на времето за изведба или трошоците во склоп на Нарачката освен доколку (i) Продавачот не му достави на Купувачот писмено известување во согласност со Точка 43 за барање за прилагодување на времето за изведба или трошоците, во рок од десет (10) дена по известувањето на Купувачот до Продавачот за измената и (ii) по разгледувањето на таквото барање, Купувачот одлучува дали е соодветно прилагодувањето (повисоко или пониско). Секое такво барање од страна на Продавачот за прилагодување на времето за изведба или трошоците во склоп на една Нарачка мора да биде единствено и директно како последица од промената наложена од Купувачот и секое известување за такво барање ќе важи само доколку е придружено со сите релевантни информации кои му се доволни на Купувачот за да го провери таквото барање. Купувачот може да побара дополнителна документација од Продавачот во врска со која било промена во спецификациите, цената или времето за изведба. Продавачот ќе го земе во предвид и ќе го посветува Купувачот за последиците од промена на дизајн врз системот во кој се користат Добрата опфатени со Нарачката. Ниту една информација од оваа Точка 1.A нема да го ослободи Продавачот од спроведување на изменетата Нарачка.

- B. Без претходно одобрување од Купувачот во самата измена на Нарачката или во Потпишан документ од Овластен претставник на Купувачот, Продавачот нема да изврши никакви промени во ниедна Нарачка или Добра опфатени со Нарачката, вклучително, но не и ограничено на промената (i) на кој било добавувач на Продавачот на услуги, суровини или добра кои ги користи Продавачот во врска со неговата изведба во склоп на Нарачката, (ii) објектот во кој Продавачот или таквиот

type or quality of any services, raw materials or goods used by Seller or its suppliers in connection with the Order; (v) the fit, form, function, appearance, performance of any Goods covered by the Order; or (vi) the production method, or any process or software used in the production or provision of any Goods under the Order. Any changes by Seller to any Order or the Goods covered by the Order without the prior approval by Purchaser on the face of an Order amendment or in a Signed Writing by a Purchaser's Authorized Representative shall constitute a breach of the Order.

добавувач работи, (iii) цената на кои било од опфатените Добра со Нарачката, (iv) природата, видот или квалитетот на било кои услуги, суровини или добра кои ги користи Продавачот или неговите добавувачи во врска со Нарачката, (v) совпаѓањето, формата, функцијата, изгледот, изведбата на сите Добра опфатени со Нарачката; или (vi) методот на производство, или секој процес или софтвер користен при произведувањето или снабдувањето на било кои Добра од Нарачката. Било кои промени од страна на Продавачот на било која Нарачка или Добра опфатени со Нарачката без претходно одобрение од Купувачот во самата измена на Нарачката или во Потпишан документ од Овластен претставник на Купувачот ќе претставува неисполнување на Нарачката.

#### **14. Financial and Operational Condition of Seller.**

- A. Seller represents and warrants to Purchaser as of the date of each Order (which representations and warranties shall be deemed repeated as of the date of Seller's acceptance of each Release under the Order and at the time of each delivery under the Order) that it is not insolvent and is paying all debts as they become due; that it is in compliance with all loan covenants and other obligations; that all financial information provided by Seller to Purchaser concerning Seller is true and accurate; that such financial information fairly represents Seller's financial condition; and that all financial statements of Seller have been prepared in accordance with generally accepted accounting principles, uniformly and consistently applied.
- B. Seller shall permit Purchaser and its representatives to review Seller's books and records concerning compliance with each Order

#### **14. Финансиска и оперативна состојба на Продавачот**

- A. Продавачот стои зад тврдењето и му гарантира на Купувачот почнувајќи од датумот на секоја Нарачка (чии тврдења и гаранции ќе се сметаат за повторени од датата на прифаќање од страна на Продавачот на секое Соопштение во склоп на Нарачката и за време на секоја достава од Нарачката) дека не е инсолventен и дека ќе ги плаќа сите долгови како што тие достасуваат за плаќање; дека работи во согласност со сите кредитни и други обврски; дека сите финансиски информации обезбедени од Продавачот до Купувачот во однос на Продавачот се вистинити и точни; дека таквите финансиски информации веродостојно ја претставуваат финансиската состојба на Продавачот; и дека сите извештаи за финансиската состојба на Продавачот се подготвени во согласност со општо прифатените принципи во сметководството, и се еднообразни и конзистентно применувани.
- B. Продавачот ќе му дозволи на Купувачот и неговите претставници да ги прегледаат соодветните документи на Продавачот во

and Seller's overall financial condition and agrees to provide Purchaser with full and complete access to all such books and records for such purpose upon Purchaser's request. Seller agrees that, if Seller experiences any delivery or operational problems, Purchaser may, but is not required to designate a representative to be present in Seller's applicable facility to observe Seller's operations. Seller agrees that, if Purchaser provides to Seller any accommodations (financial or other) that are necessary for Seller to fulfill its obligations under any Order, Seller shall reimburse Purchaser for all costs, including attorneys' and other professionals' fees, incurred by Purchaser in connection with such accommodation and shall grant a right of access to Purchaser to use Seller's premises, machinery, equipment and other property necessary for the production of Goods covered by such Order (and a lien to secure the access right) under an access and security agreement.

врска со усогласеноста со секоја Нарачка, како и целокупната финансиска состојба на Продавачот, и се согласува да му обезбеди на Купувачот целосен пристап до сите такви документ за таа цел на барање на Купувачот. Продавачот се согласува дека, доколку Продавачот најде на проблеми при доставата или работата, Купувачот може, но не е обврзан да одреди претставник кој ќе биде присутен во конкретниот објект на Продавачот за да ги набљудува постапките на Продавачот. Продавачот се согласува дека, доколку Купувачот му обезбеди на Продавачот какви било помошни средства (финансиски или други) кои се неопходни за Продавачот да ги исполни неговите обврски во склоп на било која Нарачка, Продавачот ќе му ги надомести на Купувачот сите трошоци, вклучувајќи ги и надоместоците за адвокати и други професионални лица настанати на страната на Купувачот во врска со таквите помошни средства и ќе му даде право на пристап на Купувачот да ги користи просториите, машините, опремата и останатиот имот на Продавачот кои се неопходни за производство на Добра опфатени со таквата Нарачка (и залог за осигурување на таквото право на пристап) според договор за пристап и обезбедување.

**15. Seller Insolvency.** Purchaser may immediately terminate, unless prohibited by local laws, each Order without any liability of Purchaser to Seller upon the occurrence of any of the following or any other similar or comparable event (each, a “**Seller Insolvency**”): (i) insolvency of Seller; (ii) Seller's inability to promptly provide Purchaser with adequate and reasonable assurance of Seller's financial capability to perform timely any of Seller's obligations under any Order; (iii) filing of a voluntary petition in bankruptcy by Seller; (iv) filing of an involuntary petition in bankruptcy against Seller; (v) appointment of a receiver or trustee for Seller; or (vi) execution of an assignment for the benefit of creditors of Seller.

**15. Инсолвентност на Продавачот.** Купувачот има право веднаш да ја прекине секоја Нарачка, освен ако тоа не е забрането од локалното право, без никаква одговорност на Купувачот кон Продавачот во случај на било кој од следните, или сите слични или споредливи, настани (секој посебно како: „**Инсолвентност на Продавачот**“): (i) инсолвентност на Продавачот; (ii) неможност на Продавачот навремено да му обезбеди на Купувачот соодветно и разумно осигурување за финансиската способност на Продавачот навремено да ги изврши сите обврски од било која Нарачка; (iii) покренување на ликвидација на Продавачот; (iv) покренување на стечај на Продавачот; (v) именување на примател или повереник за Продавачот; (vi) извршување на

задача во корист на доверителите на Продавачот.

## 16. Remedies for Breach by Seller.

- A. The rights and remedies reserved to Purchaser in each Order, including, without limitation, the rights of entry, reclamation and inspection under Section 22, shall be cumulative with, and additional to, all other or further remedies provided in law or equity. Without limiting the generality of the foregoing, should any Goods fail to conform to the warranties set forth herein or should Seller or any Goods provided by Seller fail to meet any of the conditions of a World Class Supplier under Section 6, Purchaser shall notify Seller and Seller shall, if requested by Purchaser, reimburse Purchaser for any special, incidental and consequential damages caused by nonconforming Goods, including, but not limited to, costs, expenses and losses incurred by Purchaser (a) in inspecting, sorting, testing, repairing or replacing such nonconforming Goods; (b) resulting from production interruptions, (c) in conducting Remedial Actions, and (d) in connection with claims for personal injury (including death) or property damage caused by such nonconforming Goods. If requested by Purchaser, Seller shall, without charge to Purchaser, administer and process warranty charge-backs for nonconforming Goods in accordance with Purchaser's directions. Seller acknowledges and agrees that money damages would not be a sufficient remedy for any actual, anticipatory or threatened breach of any Order by Seller with respect to its delivery of Goods to Purchaser and that, in addition to all other rights and remedies which Purchaser may have, Purchaser shall be entitled to specific performance and temporary, preliminary and permanent injunctive or other equitable relief as a remedy for any such breach, without proof of actual damages and without bond or other security being required.

## 16. Правни лекови при прекршувања од страна на Продавачот

- A. Правата и правните лекови задржани од Купувачот во секоја Нарачка, вклучуваат, но и не се ограничени на правата на влез, рекламација и инспекција под Точка 22 ќе бидат кумулативни со и дополнителни на сите други или понатамошни правни лекови овозможени со закон или принципите на правичност. Без ограничување на општоста на гореспоменатото, доколку некои од Добрата не ги исполнат гаранциите дадени овде или доколку Продавачот или кои било Добра обезбедени од Продавачот не ги исполнат некои од условите за Добавувач од светски ранг од Точка 6, Купувачот ќе го извести Продавачот и Продавачот, доколку од него е побарано од страна на Купувачот, ќе му ги надомести на Купувачот сите посебни, инцидентни и последични штети предизвикани од несоодветни Добра, вклучително но не и ограничено на цени, трошоци и загуби претрпени од Купувачот (a) при инспекција, класификација, тестирање, поправка или замена на таквите несоодветни Добра; (b) кои произлегуваат од прекини во производството; (c) при спроведување на Корективни активности, и (d) во врска со тврдења за лична повреда (вклучувајќи и смрт) или оштетување на сопственост предизвикани од таквите несоодветни Добра. Доколку е побарано од Купувачот, Продавачот без да му наплати на Купувачот ќе додели и обработи повратни средства од гаранција за несоодветните Добра во согласност со насоките на Купувачот. Продавачот потврдува и се согласува дека паричните обештетувања нема да бидат доволно правно средство за ниедно фактичко, очекувано или загрозувачко прекршување на било која Нарачка од страна на Продавачот во однос на неговата достава на Добра до Купувачот и дека, како дополнување на сите други права и правни

B. In addition, notwithstanding the foregoing, Seller acknowledges that shutting down Customer's plant creates issues for which money damages are not a sufficient remedy. While the cost of a plant shutdown may easily generate substantial costs, the damages to Purchaser's relationship with Purchaser's Customer through potential loss of business, and other damages which are equally difficult to calculate, are far worse. Because of these risks, in the event of a breach by Seller of any of the representations, warranties or covenants of Seller (including without limitation, any commitment related to being a World Class Supplier), Purchaser may, after prior notice to Seller, resource the production of Goods from Seller to another supplier or dual source any of the Goods covered hereby (i.e., have another supplier produce or be prepared to produce Goods being produced by Seller), to protect Purchaser and its Customers.

C. Seller understands that the resourcing of business during a program, while not desirable, is a part of the automotive business and is an acknowledged risk to Seller in the industry. Even the risk of Seller's financial or operational uncertainty, in light of the huge risks to Purchaser and Purchaser's Customer, is an example of a justified reason to move production, without notice, and that any incidental or related activity by Purchaser is understandable and reasonable.

лекови кои Купувачот може да ги има, Купувачот ќе има право на специфична изведба и привремена, прелиминарна и трајна судска или поинаква привремена мерка како правен лек за секое такво прекршување, без доказ за конкретните штети и без побарување на обврзница или друг вид на осигурување.

B. Исто така, без оглед на гореспоменатото, Продавачот се согласува дека затворањето на фабрика на Клиентот создава проблеми за кои паричната оштета не е доволно правно средство. Додека трошокот за затворање на фабриката може лесно да создаде значителни трошоци, штетите нанесени на односот меѓу Купувачот и Клиентот на Купувачот преку потенцијална загуба на деловни активности и други штети кои се подеднакво тешки за пресметување, се далеку полоши. Поради овие ризици, во случај на прекршување од страна на Продавачот на кои било изјави, гаранции или обврски на Продавачот (вклучувајќи ги и без ограничување сите обврски поврзани со исполнување на условите за Добавувач од светски ранг), Купувачот може, откако претходно го известил Продавачот, да го промени снабдувањето на Добра од Продавачот на друг добавувач или да врши двојно снабдување на било кои Добра опфатени со овој документ (т.е. да има друг добавувач за производство на или да биде подготвен да ги произведува Добрата произведени од Продавачот) за да го заштити Купувачот и неговите Клиенти.

C. Продавачот прифаќа дека промената на снабдување при деловната активност за време на програма, иако не е пожелна, е дел од автомобилската индустрија и е прифатен ризик од страна на Продавачот. Дури и ризикот од финансиска или оперативна несигурност на Продавачот, во поглед на огромните ризици за Купувачот и Клиентот на Купувачот, е пример за оправдана причина да се премести производството, без известување, и дека секоја инцидентна или поврзана активност од страна на Купувачот е разбирлива и разумна.

D. Notwithstanding anything to the contrary contained in any Order, Purchaser does not release any claim against Seller that is based in whole or in part on any fraud or duress in connection with the Order or any breach or anticipatory breach of the Order or any other Order between Purchaser and Seller (even if that Order relates to other products).

## 17. Termination.

A. Purchaser's Right to Terminate for Breach. Purchaser reserves the right to terminate immediately all or any part of each Order, without any liability of Purchaser to Seller if Seller: (i) repudiates or breaches any of the terms of the Order including, without limitation, Seller's warranties and World Class Supplier provisions; (ii) fails to perform or deliver Goods as specified by the Order or amended Order; or (iii) fails to provide Purchaser with adequate and reasonable assurance of Seller's ability to perform timely any of Seller's obligations under any Order, including, without limitation, delivery of Goods. Such Termination shall take effect if Seller does not correct the failure or breach within ten (10) days (or such shorter period of time if commercially reasonable under the circumstances) after receipt of written notice from Purchaser specifying the failure or breach.

B. Purchaser's Right to Terminate for Convenience.

1) In addition to any other rights of Purchaser to terminate each Order, Purchaser may at its option, immediately terminate all or any part of the Order at any time and for any

D. Без оглед на сè што е во спротивност на содржината на било која Нарачка, Купувачот не поднесува никакво барање кон Продавачот кое се базира целосно или делумно на каква било измама или закана во врска со Нарачката или било кое прекршување или очекувано прекршување на Нарачката или било која друга Нарачка помеѓу Купувачот и Продавачот (дури и доколку таа Нарачка е поврзана со други производи).

## 17. Престанок

A. Правото на Купувачот да изврши прекинување поради прекршување Купувачот го задржува правото веднаш да ја прекине целата или било кој дел од секоја Нарачка, без никаква одговорност на Купувачот кон Продавачот доколку Продавачот: (i) ги одрекува или прекршува било кој од условите на Нарачката, вклучувајќи, но не ограничувајќи се на гаранциите на Продавачот и одредбите за Добавувач од светски ранг; (ii) не ги извел или доставил Добрата како што е специфицирано во Нарачката или изменетата Нарачка; или (iii) не му обезбедил на Купувачот соодветно и разумно уверување за способноста на Продавачот да ги извршува навремено сите обврски на Продавачот од било која Нарачка, вклучувајќи, но не и ограничувајќи се на доставата на Добра. Таквото Прекинување ќе биде полноважно доколку Продавачот не го корегира неисполнувањето или прекршувањето во рок од десет (10) дена (или пократок временски период доколку е трговски разумно во согласност со околностите) по добивањето на писмено известување од страна на Купувачот во кое е наведено неисполнувањето или прекршувањето.

B. Право на Купувачот да изврши прекинување поради погодност.

1) Покрај сите други права на Купувачот да ја прекине секоја Нарачка, Купувачот може по свој избор, веднаш да ја прекине целата или било кој дел од

reason by giving a three (3) month written notice to Seller.

- 2) Upon receipt of notice of termination pursuant to this Section 17.B, Seller, unless otherwise directed in writing by Purchaser, shall (i) terminate immediately all work under the Order; (ii) transfer title and deliver to Purchaser the usable and merchantable finished Goods, work in process, and raw materials/components that Seller produced or acquired in accordance with firm Release amounts under the Order and which Seller cannot use in producing goods for itself or for others; (iii) settle all claims by subcontractors approved by Purchaser on the face of an Order or Order amendment or in a Signed Writing by a Purchaser's Authorized Representative, if any, for reasonable actual costs that are rendered unrecoverable by such termination; (iv) take actions reasonably necessary to protect property in Seller's possession in which Purchaser has an interest and (v) upon Purchaser's request, cooperate with Purchaser in effecting the resourcing of the Goods covered by the Order to an alternative supplier designated by Purchaser.
- 3) Upon termination of any Order by Purchaser under this Section 17.B, Purchaser shall pay to Seller the following amounts without duplication: (i) the Order price for all finished and completed Goods that conform to the requirements of the Order and not previously paid for; (ii) Seller's reasonable actual cost of the usable and merchantable work in process and raw materials/components transferred to Purchaser in accordance with subsection

Нарачката во секое време и од било која причина со писмено известување до Продавачот доставено три (3) месеци пред престанокот.

- 2) При приемот на известувањето за прекинување согласно овој Точка 17.B, Продавачот, доколку не е поинаку наведено по писмен пат од страна на Купувачот, (i) ќе ја прекине веднаш целата работа во склоп на Нарачката; (ii) ќе ја пренесе сопственоста и ќе му ги достави на Купувачот готовите Добра кои можат да се користат и продаваат, работата која е во тек и суровините/компонентите кои Продавачот ги произвел или ги стекнал во согласност со Соопштението за конечната количина во склоп на Нарачката и кои Продавачот не може да ги користи за производство на добра за сопствени или туѓи потреби; (iii) ќе ги реши сите спорови со подизведувачите одобрени од Купувачот во самата Нарачка или измената на Нарачката или со Потпишан документ од Овластен претставник на Купувачот, доколку постојат такви, за разумни реални трошоци кои се ненадоместиви со таквиот престанок; (iv) презема активности кои се разумно неопходни за заштита на имотот во сопственост на Продавачот во кој Продавачот има интерес и (v) на барање на Купувачот соработува со Купувачот во спроведувањето на промената во снабдувањето со Добра опфатени со Нарачката од алтернативен добавувач одреден од Купувачот.
- 3) При прекинување на било која Нарачка од страна на Купувачот под оваа Точка 17.B, Купувачот ќе му ги исплати на Продавачот следниве суми без удвојување: (i) цената на Нарачката за сите готови и завршени Добра кои се во согласност со барањата од Нарачката, и не е претходно исплатена; (ii) разумната реална цена на Продавачот за работата во тек која е употреблива и може да се продава, и суровините/компонентите

B(2)(ii) hereof; (iii) Seller's reasonable actual cost of settling claims for the obligations Seller would have had to the subcontractors approved by Purchaser on the face of an Order or Order amendment or in a Signed Writing by a Purchaser's Authorized Representative in the absence of termination, and (iv) Seller's reasonable actual cost of carrying out its obligations under subsections B(2)(iv) and B(2)(v). Purchaser shall not be liable for and shall not be required to make payments to Seller, directly or on account of claims by Seller's subcontractors, for any other alleged losses or costs, whether denominated as loss of anticipated profit, unabsorbed overhead, interest on claims, product development and engineering costs, facilities and equipment rearrangement costs or rental, unamortized depreciation costs, general and administrative burden charges resulting from termination of the Order or otherwise. Notwithstanding anything to the contrary, Purchaser's obligation to Seller upon termination under this Section 17.B shall not exceed the obligation Purchaser would have had to Seller in the absence of termination.

- 4) Within twenty (20) days after the effective date of termination under this Section 17.B, Seller shall furnish to Purchaser its termination claim, together with all supporting data which shall consist exclusively of the items of Purchaser's obligation to Seller that are listed in subsection B(3). Purchaser may audit Seller's records before or after payment to verify amounts requested in Seller's termination claim.

пренесени кај Купувачот во согласност со подточка B(2)(ii) овде; (iii) разумната реална цена на Продавачот за решавање на спорите за обврските кои Продавачот би ги имал со подизведувачите одобрени од Купувачот на самата Нарачка или со измената на Нарачката или со Потпишан документ од Овластен претставник на Купувачот во отсуство на престанок, и (iv) разумната реална цена на Продавачот за изведување на неговите обврски од подточките B(2)(iv) и B(2)(v). Купувачот нема да биде одговорен и нема да биде потребно да му плати на Продавачот, директно или врз основа на барања од страна на подизведувачите на Продавачот за било кои други наводни загуби или трошоци, без разлика дали се искажани како загуба на очекуваната добивка, нераспределени трошоци, камати од тужби, развој на производи и трошоци за инженерство, трошоци за преуредување на објекти и опрема или наемнини, неамортизирани трошоци за амортизација, општи и дополнителни административни давачки кои произлегле од престанокот на Нарачката или на друг начин. Без оглед на сè што е во спротивност, обврската на Купувачот кон Продавачот при престанок согласно оваа Точка 17.B нема да ја надмине обврската која Купувачот би ја имал кон Продавачот кога не би дошло до прекинување.

- 4) Во рок од дваесет (20) дена по датумот на полноважност на прекинувањето согласно оваа Точка 17.B, Продавачот ќе му го достави на Купувачот своето барање при престанок, заедно со сите придружни податоци кои ќе се состојат исклучиво од елементите на обврската на Купувачот кон Продавачот кои се наведени во подточката B(3). Купувачот може да изврши ревизија на документите на Продавачот пред или после исплатата за да ги потврди

- побараните износи во барањето при престанок на Продавачот.
- C. No Termination Right by Seller. Because Purchaser's commitments to its Customers are made in reliance on Seller's commitments under each Order, Seller has no right to terminate any Order, except in case of Purchaser's failure to perform its obligations under such Order as provided under the applicable laws.
- D. Transition of Supply. Upon the expiration or earlier termination of any Order for whatever reason, Seller agrees to take such action as may be reasonably required by Purchaser to accomplish the transition from Seller to an alternative seller, including, without limitation the actions set forth below. The term "alternative seller" expressly includes, but is not limited to, a Purchaser-owned facility.
- 1) Seller shall provide all notices necessary or desirable for Purchaser to resource the Order to an alternative seller.
  - 2) Seller shall provide a sufficient bank of Goods covered by the Order to ensure that the transition to any alternative seller chosen by Purchaser will proceed smoothly. Unless otherwise specified by Purchaser on the face of an Order amendment or in a Signed Writing by a Purchaser's Authorized Representative, a six week parts inventory bank will be deemed sufficient to accomplish the transition. Such "six week parts bank" will be calculated using the Orders of Purchaser from the six weeks immediately prior to Seller's notice of termination not including any temporary interruptions, plant or industry shutdowns or other reduced schedules.
- C. Продавачот без право за прекинување. Поради тоа што обврските на Купувачот кон неговите Клиенти се направени врз основа на обврските на Продавачот од секоја Нарачка, Продавачот нема право да ја прекине било која од Нарачките, освен во случај на неисполнување на обврските на Купувачот од таа Нарачка како што е уредено со применливите закони.
- D. Транзиција на Снабдувањето. При истек или прекинување на било која Нарачка независно од причината, Продавачот се согласува да преземе активности какви што разумно би биле побарани од страна на Купувачот за остварување на транзиција од Продавачот на алтернативен продавач, вклучувајќи и не ограничувајќи се на активностите наведени подолу. Терминот „алтернативен продавач“ експлицитно вклучува, но не е ограничен на објект во сопственост на Купувачот.
- 1) Продавачот ќе ги обезбеди сите известувања кои се неопходни или пожелни за Купувачот да го промени изворот за снабдување на Нарачката од алтернативен продавач.
  - 2) Продавачот ќе обезбеди доволна залиха на Добра опфатени со Нарачката за да осигура дека транзицијата кон било кој алтернативен продавач избран од Купувачот ќе помине во најдобар ред. Доколку не е поинаку наведено од страна на Купувачот во самата измена на Нарачката или во Потпишан документ од Овластен претставник на Купувачот, залиха од делови за траење од шест недели ќе се смета за доволно за да се спроведе транзицијата. Таквата „залиха на делови за шест недели“ ќе се пресмета со користење на Нарачките на Купувачот од шесте недели кои непосредно му претходат на известувањето за прекинување на Продавачот кои не вклучуваат привремени прекини, затворања на фабриката или индустријата или други скратени распореди.

- 3) Seller shall return to Purchaser all Bailed Property (as defined at Section 20) and any other property furnished by or belonging to Purchaser or any of Purchaser's Customers in as good as condition as when received by Seller, reasonable wear and tear excepted.
- 4) Seller shall, at Purchaser's option, (i) assign to Purchaser any or all supply contracts or orders for raw material or components relating to the Order, (ii) sell to Purchaser, at Seller's cost, any or all inventory and work in process relating to the Order and (iii) sell to Purchaser, at the unamortized portion of the cost of such items, less any amounts Purchaser previously has paid to Seller for the cost of such items, any or all Seller's Property relating to the Order (see Section 21).

- 3) Продавачот ќе му ги врати на Купувачот сите Ствари во владение (дефинирани во Точка 20) и секој друг имот доделен од или во припадност на Купувачот или било кој од Клиентите на Купувачот во состојба каква што биле кога ги примил Продавачот, со прифаќање на разумен степен на оштетување настанато од редовната употреба.
- 4) Продавачот, по избор на Купувачот, (i) ќе му ги отстапи на Купувачот било кој или сите договори за снабдување или нарачки за суровини или компоненти поврзани со Нарачката, (ii) ќе му ги продаде на Купувачот, според цените на Продавачот, дел или целиот инвентар и работите во процес, поврзани со Нарачката и (iii) ќе му ги продаде на Купувачот, по неамортизираниот дел од трошокот од таквите предмети, без износите кои Купувачот претходно ги платил на Продавачот за трошокот за таквите предмети, дел или целиот имот на Продавачот поврзан со Нарачката (видете Точка 21).

**18. Limitation of Damages.** In no event shall Purchaser be liable to Seller for anticipated profits or for special, incidental or consequential damages, except for damages sustained as a result of gross negligence or imprudence or willful misconduct of the Purchaser. This limitation of liability provision applies notwithstanding the type of the Order (including, without limitation, Spot-buy Orders, Blanket Orders or requirements contract Orders). Purchaser's liability for a claim of any kind or for any loss or damage arising out of or in connection with or resulting from each Order, the Goods or any other agreement between Purchaser and Seller is the Reasonable Obsolescence, as defined below, if any, created by the event giving rise to the claim. Purchaser and Seller agree that "Reasonable Obsolescence" means the following amounts without duplication, unless otherwise is provided by the applicable laws: (i) the Order price for all finished and completed Goods that conform to the requirements of the Order and not previously paid for; (ii) Seller's reasonable actual cost of the usable and merchantable work in process and raw

**18. Ограничување на одговорност.** Во ниеден случај Купувачот нема да биде одговорен на Продавачот за очекуваната добивка или за посебни, инцидентни и последични штети, освен за штети претрпени како резултат на крајно невнимание или непромисленост или со намера од страна на Купувачот. Оваа одредба за ограничување на одговорноста важи без оглед на видот на Нарачката (вклучително и без ограничување на Еднократни нарачки, Нарачки согласно соопштение или Нарачка со договор согласно потребите). Одговорноста на Купувачот за било каков вид на тужба или за било која загуба или штета која произлегла од или во врска со, или како резултат на секоја Нарачка, Добрата или секој друг договор помеѓу Купувачот и Продавачот претставуваат разумно застарување, како што е дефинирано подолу, доколку постои, предизвикано од настанот кој довел до тужбата. Купувачот и Продавачот се согласуваат дека „Разумното застарување“ ги подразбира следните суми без удвојување, освен ако не е поинаку утврдено во

materials/components transferred to Purchaser in accordance with the termination and that are covered by outstanding firm Releases from Purchaser; and (iii) Seller's reasonable actual cost of settling claims for the obligations Seller would have had to the subcontractors approved in a Signed Writing by a Purchaser's Authorized Representative in the absence of termination limited to the amount of the firm quantities of Goods and raw materials/components specified in Releases issued by Purchaser that are currently outstanding. Unless otherwise is provided by the applicable laws, Purchaser shall not be liable for and shall not be required to make payments to Seller, directly or on account of claims by Seller's subcontractors, for any other alleged losses or costs, whether denominated as loss of anticipated profit, recoupment of investment, unabsorbed overhead, interest on claims, product development and engineering costs, facilities and equipment rearrangement costs or rental, unamortized depreciation costs, general and administrative burden charges resulting from termination of the Order or otherwise. Notwithstanding anything to the contrary, Purchaser's obligation to Seller upon termination of any Order shall not exceed the obligation Purchaser would have had to Seller in the absence of termination of such Order.

**19. Assignment.** Seller shall not assign or delegate any of its duties or obligations under any Order without the prior consent of Purchaser on the face of an Order or Order amendment or in a Signed Writing by a Purchaser's Authorized Representative, which consent may be withheld in Purchaser's sole discretion. Any sale or other transfer of stock or other securities of Seller that would result in a change in control of Seller shall be deemed an

применливите закони: (i) цената на Нарачката за сите готови и завршени Добра кои се во согласност со барањата од Нарачката и не се претходно исплатени; (ii) реалната и разумна цена на Продавачот за работата во тек која е употреблива и може да се продаде и пренесените суровини/компоненти кај Купувачот во согласност со прекинувањето и кои се опфатени од преостанати конечни Соопштенија од Купувачот; (iii) реалниот трошок на Продавачот за решавање на споровите за обврските кои Продавачот би ги имал со подизведувачите одобрени од Продавачот со Потпишан документ од Овластен претставник на Купувачот во отсуство на прекинување ограничено на сумата за конечните количини од Добра и суровини/компоненти наведени во Соопштенија издадени од страна на Купувачот кои во моментот се преостанати. Освен ако не е поинаку уредено со применливото право, Купувачот нема да биде одговорен и нема да се бара од него да му плати на Продавачот, директно или врз основа на барања од страна на подизведувачите за било какви други наводни загуби или трошоци, без разлика дали се искажани како загуба на очекуваната добивка, компензација од инвестиција, нераспределени трошоци, камата од побарувања, развој на производи и технички трошоци, трошоци за преуредување на објекти и опрема или наемнини, неамортизирани трошоци, општи и административни дополнителни трошоци кои произлегле од поништувањето на Нарачката или на друг начин. Без оглед на сè што е во спротивност, обврската на Купувачот кон Продавачот при поништувањето на било која Нарачка нема да ја надминува обврската која Купувачот би ја имал кон Продавачот доколку не дошло до поништување на таквата Нарачка.

**19. Отстапување.** Продавачот нема да отстапи или делегира било кое од своите должности или обврски од ниту една Нарачка без претходна согласност од страна на Купувачот дадена во самата Нарачка или во измената на Нарачката или со Потпишан документ од Овластен претставник на Купувачот, која согласност може да биде задржана по дискреција на Купувачот. Било која продажба или друг

assignment under the Order. Seller may assign its claims for money under any Order as collateral security for indebtedness of Seller, but Purchaser shall not be required to pay the assignee until Purchaser receives written notice of the assignment, a true copy of the assignment and a release from Seller reasonably acceptable to Purchaser. Any such assignment shall not prohibit Purchaser from enforcing its rights against Seller or the assignee, including, without limitation, Purchaser's rights to setoff and recoupment under Section 34, all of which rights of Purchaser against Seller or assignee are senior to any rights of such assignee. Purchaser may freely assign to any third party its rights and obligations under any Order in line with the applicable legislation.

## 20. Bailed Property.

A. All supplies, materials, molds, machinery, equipment, patterns, tools, dies, jigs, fixtures, blueprints, designs, specifications, drawings, photographic negatives and positives, art work, copy layout, consigned material for production or repair and other items furnished by Purchaser, either directly or indirectly, to Seller or to any sub-supplier of Seller in connection with or related to any Order, or for which Seller has been reimbursed by Purchaser (collectively, "**Bailed Property**"), shall be and remain the property of Purchaser (unless the Purchaser has transferred title to the Bailed Property to its customer) and shall be held by Seller on a bailment at-will basis. Seller shall bear the risk of loss of and damage to the Bailed Property and Seller, at its own expense, shall keep such Bailed Property insured for the benefit of Purchaser, naming Purchaser as the loss payee and additional insured. The Bailed Property shall at all times be properly housed and maintained by Seller; shall not be used by Seller for any purpose other than the performance of the Order; shall be deemed to be personal

трансфер на акции или други хартии од вредност на Продавачот кои би довеле до промена на контролата над Продавачот ќе се смета за отстапување во склоп на Нарачката. Продавачот може да ги отстапи своите барања за парични средства од било која Нарачка како колатерално обезбедување на задолженост на Продавачот, но Купувачот нема да биде обврзан да му плати на примачот додека Купувачот не прими писмено известување за отстапувањето, верна копија од отстапувањето и објава од страна на Продавачот која е разумно прифатлива за Купувачот. Било кое такво отстапување не го ограничува Купувачот да ги спроведе своите права против Продавачот или примачот, вклучително и без ограничување на правата на Купувачот за порамнување и поврат согласно Точка 34, при што сите права на Купувачот во однос на Продавачот или примачот имаат примат пред било кои од правата на тој примач. Купувачот може слободно да му ги отстапи на кое било трето лице своите права и обврски од секоја Нарачка согласно важечкото право.

## 20. Ствари во владение

A. Сите залихи, материјали, калапи, машинерија, опрема, модели, алати, преси, матрици, уреди за прицврстување, нацрти, дизајни, спецификации, цртежи, фотографски негативи и позитиви, уметнички дела, копии од нацрти, испорачан материјал за производство или поправка и други предмети доставени од страна на Купувачот, директно или индиректно, на Продавачот или на било кој друг поддобавувач на Продавачот во врска со било која Нарачка, или за кои Продавачот добил надоместок од Купувачот (заедно означени како: „**Ствари во владение**“), ќе останат во сопственост на Купувачот (освен доколку Купувачот ја пренел сопственоста на Стварите во владение на неговиот клиент), а ќе бидат во владение на Продавачот на неопределен период (на англиски: *bailment at-will*). Продавачот ќе го сноси ризикот од загуба и оштетување на Стварите во владение, и Продавачот, на сопствен трошок, ќе ги чува таквите Ствари во владение осигурани во корист на

property; shall be conspicuously marked by Seller to identify it as the property of Purchaser (or the Purchaser's customer, as the case may be) and indicate Purchaser's (or the Purchaser's customer, as the case may be) name and address; shall not be commingled with the property of Seller or with that of a third person and shall not be moved from Seller's premises without the prior approval by Purchaser on the face of an Order or Order amendment or in a Signed Writing of a Purchaser's Authorized Representative. Seller, at its expense, shall maintain, repair and refurbish Bailed Property in first class condition. All replacement parts, additions, improvements and accessories for such Bailed Property shall automatically become Purchaser's property upon their incorporation into or attachment to the Bailed Property.

- B. Seller agrees that Purchaser has the right, at any time, with or without reason and without payment of any kind to retake possession of or request return of any or all Bailed Property, without the necessity of obtaining a court order. However this does not exclude any retention right which Seller could be entitled to pursuant to applicable laws. Upon the request of Purchaser, the Bailed Property shall be immediately released to Purchaser or delivered to Purchaser by Seller, either (i) F.O.B. transport equipment at Seller's plant, properly packaged and marked in accordance with the requirements of the carrier selected by Purchaser to transport such property, or (ii) to any location designated by Purchaser, in which event Purchaser shall pay to Seller the reasonable cost of delivering such Bailed Property to such location. Purchaser

Купувачот, именувајќи го Купувачот за примател на обештетувањето. Стварите во владение во секое време ќе бидат соодветно складирани и одржувани од страна на Продавачот; нема да бидат користени од Продавачот за било каква намена освен за извршување на Нарачката; ќе се сметаат за лична сопственост; ќе бидат јасно означено од страна на Продавачот за да бидат идентификувани како сопственост на Купувачот (или клиентот на Купувачот, согласно околностите) и ќе укажува на името и адресата на Купувачот (или клиентот на Купувачот, согласно околностите); нема да бидат измешани со имотот на Продавачот или со имотот на трети лица и нема да бидат преместени од просториите на Продавачот без претходно одобрение од страна на Купувачот дадено на предната страна на Нарачката или со измената на Нарачката или во Потпишан документ од Овластен претставник на Купувачот. Продавачот, на негов трошок, ќе ги одржува, поправа и реновира Стварите во владение во состојба на прва класа. Сите резервни делови, дополнувања, подобрувања и додатоци за таквите Ствари во владение автоматски ќе станат сопственост на Купувачот по нивното инкорпорирање во или прикачување на Стварите во владение.

- B. Продавачот се согласува дека Купувачот има право, во било кое време, со или без причина и без било какво плаќање повторно да ги земе во владение или да побара враќање на дел или на сите Ствари во владение, без потреба од добивање на судски налог. Меѓутоа тоа не го исклучува било кое право на задржување кое може му следува на Продавачот согласно применливите закони. По барање на Купувачот, Стварите во владение ќе му бидат веднаш отстапени на Купувачот или доставени на Купувачот од страна на Продавачот, или (i) преку ФОБ транспорт од фабриката на Продавачот, соодветно спакувани и означени согласно барањата на превозникот избран од страна на Купувачот за транспорт на таквиот имот, или (ii) до

shall have the right to enter onto Seller's premises at all reasonable times to inspect the Bailed Property and Seller's records with respect thereto. When permitted by law, Seller waives any lien or other rights that Seller might otherwise have on any of the Bailed Property for work performed on such property, for the purchase price of any Goods or otherwise. Seller agrees that any missing components of or inserts to any Bailed Property shall be replaced by Seller at current costs.

- C. Seller acknowledges and agrees that (i) Purchaser is not the manufacturer of the Bailed Property nor the manufacturer's agent nor a dealer therein; (ii) Purchaser is bailing the Bailed Property to Seller for Purchaser's and Seller's benefit; and (iii) Seller has inspected the Bailed Property and is satisfied that the Bailed Property is suitable and fit for its purposes, and (iv) Purchaser has not made and does not make any warranty or representation whatsoever, either express or implied, as to the fitness, condition, merchantability, design or operation of the Bailed Property or its fitness for any particular purpose. Purchaser will not be liable to Seller for any loss, damage, injury or expense of any kind or nature caused, directly or indirectly, by the Bailed Property, including, without limitation, its use or maintenance, or its repair, service or adjustment, or by any interruption of service or for any loss of business whatsoever or howsoever caused, including, without limitation any anticipatory damages, loss of profits or any other indirect, special or consequential damages.

која било локација одредена од Купувачот, при што во таков случај Купувачот ќе му плати на Продавачот за разумниот трошок за доставата на таквите Ствари во владение до одредената локација. Купувачот ќе има право да влезе во просториите на Продавачот во сите разумни временски периоди за да изврши инспекција на Стварите во владение и документите на Продавачот во однос на истите. Во рамки на законски дозволеното, Продавачот се откажува од било кој залог или други права кои тој би можел да ги има врз некои од Стварите во владение за извршената работа врз таквиот имот, за куповната цена на било кои Добра или на друг начин. Продавачот се согласува дека деловите кои недостасуваат или додатоките на некој од Стварите во владение ќе бидат заменети од Продавачот според тековни трошоци.

- C. Продавачот прифаќа и се согласува дека (i) Купувачот не е производителот на Стварите во владение ниту застапник на производителот, ниту негов дилер; (ii) Купувачот ги пренесува Стварите во владение кај Продавачот за остварување придобивка за Купувачот и Продавачот; и (iii) Продавачот ги има прегледано Стварите во владение и е задоволен бидејќи Стварите во владение се соодветни и одговараат на неговите потреби, и (iv) Купувачот нема издадено и нема да издаде било каква гаранција или изјава од било каков вид, ниту експлицитна ниту имплицитна, во однос на соодветноста, состојбата, можноста за тргување, дизајнот или работењето на Стварите во владение или нивната соодветност за било која посебна намена. Купувачот нема да биде одговорен кон Продавачот за било каква загуба, оштетување, повреда или трошок од било кој вид или природа предизвикан, директно или индиректно, од страна на Стварите во владение, вклучувајќи, но без ограничување на, нивната употреба или одржување, или нивната поправка, сервисирање или приспособување, или од било каков прекин во работењето или за било каква деловна загуба од било кој вид

D. Seller authorizes Purchaser to file a financing statement or whatever applicable document with the appropriate filing authority to give notice of Purchaser's ownership interest in the Bailed Property. Failure to file such document will not alter or amend Purchaser's ownership rights to the Bailed Property. Seller shall provide Purchaser, upon Purchaser's request, with a written inventory of all Bailed Property.

**21. Seller's Property.** Unless otherwise agreed to by Purchaser and Seller in a written agreement signed by both a Seller and a Purchaser's Authorized Representative, Seller, at its expense: shall (i) furnish, (ii) keep in good condition, and (iii) replace when necessary all Seller's Property (hereinafter defined). Seller hereby grants Purchaser an irrevocable option to purchase, free and clear of all liens, claims and other encumbrances, any or all of Seller's supplies, materials, molds, machinery, equipment, patterns, tools, dies, jigs, fixtures, blueprints, designs, specifications, drawings, photographic negatives and positives, art work, copy layout and other items necessary for the production of the Goods under any Order (collectively, "**Seller's Property**") that are specially designed or configured for manufacture or assembly of Goods under the Order upon Purchaser's payment of the unamortized portion of the cost of such items of Seller's Property, less any amounts Purchaser previously has paid to Seller for the cost of such Seller's Property. Seller shall permit Purchaser to audit Seller's records to verify the amount due for any of Seller's Property. This option will not apply to any of Seller's Property that is used by Seller to produce a substantial quantity of like products for other customers of Seller which cannot readily be obtained by Seller's customer(s) from third parties. Purchaser's right to exercise the option under this Section 21 is not

или предизвиканана на било кој начин, вклучувајќи, без ограничување на било какви очекувани оштетувања, загуба на профит или било какви други индиректни, посебни или последователни оштетувања.

D. Продавачот го овластува Купувачот да поднесе финансиски извештај или друг применлив документ до надлежниот орган за да го извести за сопственичкиот интерес на Купувачот во однос на Стварите во владение. Неподнесувањето на таков документ нема да го промени или измени правото на сопственост на Купувачот над Стварите во владение. На барање на Купувачот, Продавачот ќе му обезбеди на Купувачот писмен попис на сите Ствари во владение.

**21. Имот на Продавачот.** Освен ако не е поинаку договорено помеѓу Купувачот и Продавачот со договор во писмена форма потпишан од Продавачот и Овластен претставник на Купувачот, Продавачот, на негов трошок: ќе (i) го достави, (ii) чува во добра состојба, и (iii) замени кога е потребно целокупниот Имот на Продавачот (дефиниран во понатамошниот дел од текстот). Продавачот му дава на Купувачот неотповиклива можност да купи, ослободен од секакви залози, барања и други оптоварувања, дел или сите залихи, материјали, калапи, машинерија, опрема, модели, алати, преси, матрици, уреди за прицврстување, нацрти, дизајни, спецификации, цртежи, фотографски негативи и позитиви, уметнички дела, копии од нацрти и други предмети во сопственост на Продавачот потребни за производство на Добрата согласно која било Нарачка (заеднички означени како: „**Имот на Продавачот**“) кои се посебно дизајнирани или конфигурирани за производство или склопување на Добра согласно Нарачката по плаќањето од страна на Купувачот на неамортизираниот дел од трошоците за таквите предмети од Имотот на Продавачот, намален за износите кои Купувачот претходно му ги платил на Продавачот за трошоците за таквиот Имот на Продавачот. Продавачот ќе му дозволи на Купувачот да изврши ревизија на документите на Продавачот за да го потврди износот кој

conditioned on a breach by Seller or Purchaser's termination of the Order.

треба да се плати за било кој Имот на Продавачот. Оваа можност нема да се применува врз било кој Имот на Продавачот кој се користи од страна на Продавачот за производство на значителна количина слични производи за други клиенти на Продавачот кои клиентите на Продавачот не можат ги добијат лесно од трети лица. Правото на Купувачот да ја оствари оваа можност согласно Точка 21 не е условено со прекршок од страна на Продавачот или прекинување на Нарачката од страна на Купувачот.

## **22. Rights of Entry, Reclamation and Inspection.**

Purchaser shall have the right to enter Seller's facility, with Seller's prior consent, which cannot be unreasonably withheld, conditioned or delayed during normal business hours or, in the event of a Seller shutdown, at reasonable times, to inspect the facility, Goods, materials and any property of Purchaser covered by each Order and, without the necessity of a court order, may enter upon Seller's property and remove property belonging to Purchaser or any Customer of Purchaser, including, without limitation, Bailed Property and other Goods, inventory or Seller's Property that has been or is agreed to be sold to Purchaser under the Order, provided however that the Seller shall be relieved from any obligation under any Order to the extent such removed property is necessary to fulfill such obligation.. Purchaser's inspection of the Goods, whether during manufacture, prior to delivery or within a reasonable time after delivery, shall not constitute acceptance of any work in process or finished Goods.

## **22. Право на влез, рекламација и инспекција.**

Купувачот ќе има право да влезе во објект на Продавачот, со претходна дозвола од Продавачот, која не може неразумно да биде задржана, условена или одложена за време на нормалните работни часови или, во случај на затворање на Продавачот, во разумен временски рок, за да изврши инспекција на објектот, Добрата, материјалите и било кој имот на Купувачот опфатен со секоја Нарачка и, без потреба од судски налог, може да влезе на имотот на Продавачот и да го отстрани имотот кој му припаѓа на Купувачот или на било кој Клиент на Купувачот, вклучувајќи, но не ограничувајќи се на Стварите во владение и други Добра, залихи или Имот на Продавачот кој бил или е договорено да му биде продаден на Купувачот врз основа на Нарачката, под услов дека сепак Продавачот ќе биде ослободен од било какви обврски за било која Нарачка до степен до кој таквиот отстранет имот е неопходен за исполнувањето на таквата обврска. Инспекцијата над Добрата од страна на Купувачот, независно дали за време на произведувањето, пред доставата или во разумен временски период по доставата, нема да се смета за прифаќање на било каква работа која е во тек или на завршени Добра.

## **23. Subcontracting.**

A. Seller shall not subcontract any of its duties or obligations under any Order without prior approval by Purchaser on the face of an Order or Order amendment or in a Signed Writing by a Purchaser's Authorized Representative. Seller

## **23. Подизведување**

A. Продавачот нема да склучува било какви договори за подизведување на неговите должности или обврски од која било Нарачка без претходно одобрување од Купувачот на предната страна на Нарачката

shall ensure that any subcontractor so approved complies with all production part approval process requirements of Purchaser's Customer and any other requirements of Purchaser. Purchaser or Purchaser's representative shall be afforded the right to verify at any subcontractor's premises and Seller's premises that subcontracted Goods conform to specified requirements. Verification by Purchaser or Purchaser's representative shall not (i) shift responsibility for quality by the subcontractor from Seller to Purchaser, (ii) absolve Seller of the responsibility to provide acceptable Goods nor (iii) preclude subsequent rejection of Goods by Purchaser. Notwithstanding any verification by Purchaser or Purchaser's representative, Seller remains fully liable for any work subcontracted. However, further to verifications by Purchaser or Purchaser's representative, the Purchaser shall notify Seller of all discrepancies noticed during the verification with respect to subcontracted Goods.

- B. In the event Seller's subcontracting of any of the work under any Order is approved by Purchaser on the face of an Order or Order amendment or in a Signed Writing by a Purchaser's Authorized Representative, and as a condition to such approval, Seller shall provide Purchaser with written evidence that the subcontractor agrees to be bound by these Terms and Conditions and the Order.
- C. In the event Seller cannot fulfill any of its obligations under any Order, Seller shall, at Purchaser's option and in addition to any other rights or remedies available to Purchaser under the Order or otherwise, assign to Purchaser all of Seller's rights with respect to any subcontractors under such Order.

или на измената на Нарачката или во Потпишан документ од Овластен претставник на Купувачот. Продавачот ќе осигура дека секој подизведувач, одобрен на тој начин, ги исполнува сите барања од процесот за одобрување на производствениот дел на Клиентот на Купувачот и сите други барања од Купувачот. Купувачот или неговиот претставник ќе има право да ја потврди сообразноста на Добрата кои се предмет на подизведувањето со наведените барања, во било кои од просториите на подизведувачот и просториите на Продавачот. Потврдата од страна на Купувачот или неговиот претставник (i) нема да ја пренесе одговорноста на подизведувачот за квалитет од Продавачот на Купувачот, (ii) нема да го ослободи Продавачот од одговорноста да обезбеди прифатливи Добра ниту (iii) ќе го исклучи можното одбивање на Добрата од страна на Купувачот. Без оглед на било каква потврда од страна на Купувачот или негов претставник, Продавачот останува целосно одговорен за било која работа која е предмет на подизведување. Меѓутоа, по потврдата од страна на Купувачот или негов претставник, Купувачот ќе го извести Продавачот за сите отстапувања забележани за време на потврдувањето на Добрата предмет на подизведувањето.

- B. Доколку подизведувањето на било која работа на Продавачот е одобрено од Купувачот со Нарачката или измената на Нарачката или во Потпишан документ од Овластени претставник на Купувачот, како услов за таквото одобрување Продавачот ќе му обезбеди на Купувачот писмен доказ дека подизведувачот се согласува да биде обврзан со Нарачката и овие Правила и услови.
- C. Доколку Продавачот не може да исполни некои од неговите обврски согласно било која Нарачка, Продавачот, по избор на Купувачот и како дополние на било кои други права или правни лекови достапни на Купувачот согласно Нарачката или на друг начин, ќе му ги додели на Купувачот сите

права на Продавачот во однос на било кој подизведувач согласно таа Нарачка.

**24. Nonconforming Goods.** Purchaser, at its option, may reject and return at Seller's risk and expense, or retain and correct, Goods received pursuant to any Order that fail to conform to the requirements of the Order even if the nonconformity does not become apparent to Purchaser until the manufacturing, processing or assembly stage or later. To the extent Purchaser rejects Goods as nonconforming, the quantities under the Order will not be reduced by the quantity of nonconforming Goods unless Purchaser otherwise notifies Seller in writing. Seller shall replace nonconforming Goods with conforming Goods unless otherwise notified in writing by Purchaser, including, without limitation by way of a termination notice from Purchaser under Section 17.A. Nonconforming Goods will be held by Purchaser for disposition in accordance with Seller's written instructions at Seller's risk. Seller's failure to provide written instructions within ten (10) days (or such shorter period as may be commercially reasonable under the circumstances) after notice of nonconformity shall entitle Purchaser, at Purchaser's option, to charge Seller for storage and handling, or to dispose of the Goods without any liability of Purchaser to Seller. Seller shall reimburse Purchaser for (a) any amounts paid by Purchaser on account of the purchase price of any rejected nonconforming Goods, and (b) any costs incurred by Purchaser in connection with the nonconforming Goods, including, but not limited to inspection, sorting, testing, evaluations, storage or rework, within ten (10) days after a debit memo for the costs has been issued by Purchaser. Payment by Purchaser for nonconforming Goods shall not constitute an acceptance, limit or impair Purchaser's right to assert any legal or equitable remedy, or relieve Seller's responsibility for latent defects.

**24. Несообразни Добра.** Купувачот, по свој избор, може да ги одбие и врати, на ризик и трошок на Продавачот, или да ги задржи и поправи Добрата примени согласно било која Нарачка кои не се во сообразност со барањата од Нарачката дури и доколку несообразноста не била забележана од Купувачот сè до фазата на производство, обработка или склопување или подоцна. До степенот до кој Купувачот ги одбива Добрата како несообразни, количините согласно Нарачката нема да бидат намалени за количината на несообразните Добра освен доколку Купувачот не го извести поинаку Продавачот во писмена форма. Продавачот ќе ги замени несообразните Добра со сообразни Добра освен доколку не е известен поинаку со писмено известување од Купувачот, вклучувајќи, но не ограничувајќи се на известување за прекинување од Купувачот согласно Точка 17.A. Несообразните Добра ќе бидат задржани од Купувачот за располагање согласно писмените инструкции од Продавачот, на ризик на Продавачот. Недоставувањето на писмени инструкции од страна на Продавачот во рок од десет (10) дена (или пократок период кој би можел да се смета за комерцијално разумен согласно околностите) по известувањето за несообразност ќе му даде право на Купувачот, по негов избор, да му наплати на Продавачот за складирање на и ракување со Добрата, или да ги отстрани истите без било каква одговорност кон Продавачот. Продавачот ќе му надомести на Купувачот за (а) било какви износи платени од Купувачот за било кои одбиени несообразни Добра, и (б) било кои трошоци на кои бил изложен Купувачот во врска со несообразните Добра, вклучувајќи, но без ограничување на инспекција, сортирање, тестирање, евалуации, складирање или преработка, во рок од десет (10) дена по издавање на документ за трошоците од страна на Купувачот. Плаќањето од страна на Купувачот за несообразните Добра нема да претставува прифаќање, ограничување или нарушување на правото на Купувачот на било кој правен или правичен лек, или

ослободување од одговорноста на Продавачот за скриени недостатоци.

## 25. Indemnification.

A. Seller hereby covenants and agrees to indemnify and hold harmless Purchaser, its affiliates and subsidiaries, and their respective directors, officers, employees and agents from any claims, liabilities, damages (including, when applicable: special, consequential, punitive and exemplary damages), costs and expenses (including actual fees for attorneys, experts and consultants, settlement costs and judgments) incurred in connection with any claims (including lawsuits, administrative claims, regulatory actions and other proceedings to recover for personal injury or death, property damage or economic losses) that are related in any way to or arise in any way from the Goods, Seller's representations, Seller's performance of or failure to perform obligations under any Order, including claims based on Seller's breach or alleged breach of warranty (whether or not the Goods have been incorporated into Purchaser's products and/or resold by Purchaser), and claims for any violation of any applicable law, ordinance or regulation or government authorization or order. Seller's obligation to indemnify will apply regardless of whether the claim arises in tort, negligence, contract, warranty, strict liability or otherwise, except to the extent of any such liability arising solely out of the gross negligence of Purchaser. Seller's indemnification obligations will apply even if Purchaser furnishes all or a portion of the design and specifies all or a portion of the processing used by Seller unless a separate written agreement signed by a Seller and a Purchaser's Authorized Representative provides otherwise.

## 25. Обештетување

A. Продавачот со ова се обврзува и согласува да го обештети и да не му наштети на Купувачот, неговите поврзани лица и зависни друштва, и нивните директори, службеници, вработени и застапници од било какви барања, одговорности, штети (вклучувајќи, кога е применливо: посебни, последични, казнени, или обештетувања кои ќе послужат за пример), трошоци и расходи (вклучувајќи ги реалните надоместоци за адвокати, експерти и консултанти, трошоци за спогодба и пресуди) настанати во врска со какви било барања (вклучувајќи тужби, административни барања, регулаторни дејства и други постапки за надоместување на лична повреда или смрт, оштетување на имот или економски загуби) кои на било каков начин се поврзани со или на било кој начин произлегуваат од Добрата, изјавите на Продавачот, исполнувањето или неисполнувањето од страна на Продавачот на обврските од било која Нарачка, вклучувајќи барања засновани на прекршување или наводно прекршување од страна на Продавачот на гаранцијата (независно дали Добрата биле инкорпорирани во производите на Купувачот и/или препродадени од страна на Купувачот), и барања за било какво прекршување на било кој применлив закон, уредба или пропис, или владино овластување или наредба. Обврската на Продавачот за обештетување ќе се применува независно дали барањето произлегува од прекршок, невнимание, договор, гаранција, строга одговорност или на друг начин, освен до степенот на било која таква одговорност која произлегува исклучиво од крајно невнимание на Купувачот. Обврската на Продавачот за обештетување ќе се применува дури и доколку Купувачот го обезбеди целосно или делумно дизајнот и целосно или

делумно ја специфицира обработката користена од Продавачот, освен доколку не е предвидено поинаку со посебен договор во писмена форма потпишан од Продавачот и Овластен претставник на Купувачот.

B. If Seller performs any work on Purchaser's premises or utilizes the property of Purchaser, whether on or off Purchaser's premises, Seller shall indemnify and hold harmless Purchaser, its affiliates and subsidiaries, and their respective directors, officers, employees and agents from and against any liabilities, claims, demands or expenses (including actual fees for attorneys, experts and consultants, settlement costs and judgments) for damages to the property of or injuries (including death) to Purchaser, its employees or any other person arising from or in connection with Seller's performance of work or use of Purchaser's property except to the extent of any such liability, claim or demand arising solely out of the gross negligence of Purchaser.

B. Доколку Продавачот извршува било каква работа во просториите на Купувачот или го користи имотот на Купувачот, независно дали во или надвор од просториите на Купувачот, Продавачот ќе го обештети и нема да му наштети на Купувачот, неговите поврзани лица и зависни друштва, и нивните директори, службеници, вработени и застапници од било какви одговорности, тужби, барања или трошоци (вклучувајќи ги реалните надоместоци за адвокати, експерти и консултанти, трошоци за спогодба и пресуди) за оштетување на имотот на или повреди (вклучувајќи и смрт) на Купувачот, неговите вработени или било кое друго лице, кои произлегуваат од или се во врска со вршењето на работите на Продавачот или користењето на имотот на Купувачот, освен до степен на било каква одговорност, тужба или барање кое произлегува исклучиво од крајно невнимание на Купувачот.

**26. Insurance.** Seller shall obtain and maintain at its sole expense insurance coverage customary in the industry and as otherwise required by law or reasonably requested by Purchaser with such insurance carriers and in such amounts as are reasonably acceptable to Purchaser. This includes, without limitation, providing full fire and extended coverage insurance for the replacement value of (i) all Seller's Property and (ii) any Bailed Property, both for their full replacement value. All such insurance coverage shall name Purchaser as loss payee regarding Bailed Property. Seller shall furnish to Purchaser certificates of insurance setting forth the amount of coverage, policy number and date(s) of expiration for insurance maintained by Seller and such certificates must provide that Purchaser shall receive thirty (30) days prior written notification from the insurer of any termination or reduction in the amount or scope of coverages. Seller's furnishing of certificates of insurance or purchase of insurance shall not release Seller of its obligations or

**26. Осигурување.** Продавачот, на негов трошок, ќе обезбеди и одржува осигурително покритие кое е вообичаено во индустријата, и доколку е поинаку наложено со закон или е разумно побарано од Купувачот кај такви осигурителни друштва и во износи кои се разумно прифатливи за Купувачот. Тоа, без ограничување, вклучува обезбедување на целосно осигурување од пожар и проширено осигурување за замена на вредноста на (i) целокупниот имот на Продавачот и (ii) било кои Ствари во владение, за целосно заменување на нивната вредноста. Целокупното такво осигурување ќе го именува Купувачот како примател на обештетувањето во однос на Стварите во владение. Продавачот ќе му ги достави на Купувачот сите потврди за осигурување кои го одредуваат износот на покритието, бројот на полисата и датумот(ите) на истекување на важноста на осигурувањето одржувани од Продавачот при што таквите

liabilities under any Order. If Seller shall fail to maintain any insurance under any Order, Purchaser shall have the right to procure such insurance and Seller shall reimburse Purchaser on demand, for all actual costs and expenses of procuring such insurance.

## 27. Compliance.

- A. Seller agrees to comply with all local and foreign laws, executive orders, rules, regulations and ordinances that may be applicable to Seller's performance of its obligations under each Order, and each Order shall be deemed to incorporate by reference all the clauses required by the provisions of said laws, orders, rules, regulations and ordinances. All purchased materials used in manufacture of the Goods shall satisfy current governmental and safety constraints on restricted, toxic and hazardous materials as well as environmental, electrical and electromagnetic considerations applicable to the country of manufacture and sale. All suppliers must be in compliance with ISO14001, TS16949 and ELV or their successors, as amended from time to time.
- B. Seller shall not (i) utilize forced or involuntary labor, regardless of its form, (ii) employ any child, except as part of a government approved job training, apprenticeship or similar program, or (iii) engage in abusive employment or corrupt business practices, in the supply or provision of Goods under any Order.

потврди мора да предвидуваат дека Купувачот ќе прими писмено известување од осигурителното друштво триесет (30) дена пред какво било прекинување или намалување на износот или опсегот на покритијата. Доставувањето на потврдите за осигурување или купувањето на осигурување од страна на Продавачот нема да го ослободат Продавачот од неговите обврски или одговорности од било која Нарачка. Доколку Продавачот не успее да го одржи осигурувањето од која било Нарачка, Купувачот ќе има право да набави такво осигурување, а Продавачот ќе му исплати надоместок на Купувачот по негово барање, за сите реални трошоци и расходи за набавка на таквото осигурување.

## 27. Усогласеност

- A. Продавачот се согласува да се усогласи со сите локални и странски закони, извршни наредби, правила, прописи и уредби кои би можеле да се применат врз извршувањето на обврските од страна на Продавачот согласно секоја Нарачка, и секоја Нарачка ќе се смета дека ги вклучува, по референца, сите клаузули наложени со одредбите од наведените закони, наредби, правила, прописи и уредби. Сите купени материјали искористени за производство на Добрата ќе ги задоволуваат тековните владини и безбедносни ограничувања за токсични, опасни и рестриктивни материјали како и електричните, електромагнетните и еколошките согледувања кои се применуваат во земјата на производство и продажба. Сите добавувачи мора да бидат усогласени со ISO14001, TS16949 и ELV или нивните наследници, согласно измените од време на време.
- B. Продавачот нема да (i) користи присилна или принудна работна сила, без оглед на нејзината форма, (ii) нема да вработува деца, освен како дел од работна обука, стажирање или слична програма одобрена од владата, или (iii) нема да се ангажира во вработување со намера за злоупотреба или коруптивни деловни практики, во

- доставувањето или обезбедувањето на Добра согласно било која Нарачка.
- C. Seller shall adopt and enforce a code of conduct for business practices with principles, policies and procedures consistent with the principles, policies and procedures set forth in Purchaser's Code of Business Conduct and Ethics available through links provided on the Purchaser's web site at [www.lear.com](http://www.lear.com) and which were provided to Seller by Purchaser. Seller shall promptly report all violations of Seller's code of conduct to Purchaser's Vice President – Purchasing.
- D. Seller shall provide Purchaser written notice immediately upon becoming aware that any director, officer or employee of Seller, or any of its subsidiaries or affiliates, is also a director, officer or immediate family member of any director or officer of Purchaser, or any of its subsidiaries or affiliates. As to employees of Seller only, Seller only needs to report this information to Purchaser if the employee (excluding an officer or director of Seller) is substantively involved in Seller's business relationship with Purchaser or receives any direct or indirect compensation or benefit based on Seller's business relationship with Purchaser.
- E. In the event Seller subcontracts any of its duties or obligations under any Order in accordance with Section 23, Seller shall ensure that all subcontractors comply with the requirements under this Section 27. At Purchaser's request, Seller shall certify in writing Seller's and its subcontractor's compliance with all such requirements. Purchaser shall have the right to audit and monitor Seller's and its subcontractor's compliance with Seller's and its subcontractor's obligations under any Order. Seller shall indemnify and hold harmless Purchaser, its affiliates and subsidiaries, and their respective directors, officers, employees and agents from and against any liability claims,
- C. Продавачот ќе усвои и спроведе кодекс за спроведување на деловни практики со принципи, политики и процедури кои се во согласност со принципите, политиките и процедурите наведени во Кодексот на деловно однесување и етика на Купувачот достапен преку врските наведени на веб-локацијата на Купувачот [www.lear.com](http://www.lear.com), кои му се доставени на Продавачот од страна на Купувачот. Продавачот веднаш ќе поднесе известување до Заменик претседателот на Купувачот – Набавка, за сите прекршувања на кодексот на однесување на Продавачот.
- D. Продавачот ќе достави до Купувачот писмено известување веднаш откако ќе дознае дека било кој директор, службеник или вработен на Продавачот, или на некое од зависните друштва или поврзани лица, е исто така директор, службеник или близок член на семејството на било кој директор или службеник на Купувачот, или на неговите зависни друштва или поврзани лица. Што се однесува само до вработените на Продавачот, Продавачот треба да го извести Купувачот за оваа информација доколку вработениот (со исклучок на службеник или директор на Продавачот) е значајно инволвиран во деловниот однос на Продавачот со Купувачот или добива директен или индиректен надоместок или корист врз основа на деловниот однос помеѓу Продавачот и Купувачот.
- E. Доколку Продавачот даде на подизведување било која од неговите должности или обврски врз основа на било која Нарачка во согласност со Точка 23, Продавачот ќе осигура дека сите подизведувачи се усогласени со барањата од Точка 27. На барање на Купувачот, Продавачот ќе му издаде писмена потврда за усогласеноста на Продавачот и неговите подизведувачи со сите такви барања. Купувачот ќе има право на ревизија и следење на усогласеноста на Продавачот и неговиот подизведувач со обврските на Продавачот и на неговиот подизведувач од било која Нарачка. Продавачот ќе го

demands or expenses (including actual fees for attorneys, experts and consultants, settlement costs and judgments) arising from or relating to Seller's or its subcontractor's noncompliance.

обештети и нема да му наштети на Купувачот, неговите поврзани лица и зависни друштва, и нивните директори, службеници, вработени и застапници со било какви барања за одговорност, барања или трошоци (вклучувајќи ги реалните трошоци за адвокати, експерти и консултанти, трошоци за спогодба и пресуди) кои произлегуваат од или се во врска со неусогласеноста на Продавачот или неговиот подизведувач.

**28. Production Part Approval Requirements.** With respect to Orders for production parts, Seller agrees to meet the full requirements identified in the industry production part approval process manual and agrees to present this information and data relating thereto to Purchaser upon request, regardless of the authorized submission level, at Level No. 3 or its current equivalent unless otherwise authorized by Purchaser on the face of an Order or Order amendment or in a Signed Writing by Purchaser's Authorized Representative.

**28. Барања за одобрување на производствени делови.** Во однос на Нарачките за производствени делови, Продавачот се согласува да ги исполни целокупните барања наведени во прирачникот за процесот на одобрување на индустриско производствени делови и се согласува да ги достави овие информации и податоци кои се однесуваат на наведеното до Купувачот по негово барање, без оглед на овластеното ниво на поднесување, на ниво бр. 3 или негов тековен еквивалент, освен доколку постои поинакво овластување од Купувачот наведено на Нарачката или измената на Нарачката или во Потпишан документ од Овластен претставник на Купувачот.

**29. Identification of Goods.** All Goods supplied pursuant to each Order that are construed as a completed part shall permanently bear Purchaser's part number and name or code name, Seller's name or code name, and date of manufacture by Seller.

**29. Идентификација на Добра.** Сите доставени Добра согласно секоја Нарачка кои се сметаат за завршени делови ќе бидат трајно означени со број на дел и име или кодирано име на Купувачот, име или кодирано име на Продавачот и датум на производство од Продавачот.

**30. Shipping.**

A. Seller agrees (i) to properly pack, mark and ship Goods in accordance with the requirements of Purchaser and the involved carrier in a manner to secure the lowest transportation cost; (ii) to route shipment in accordance with Purchaser's instructions; (iii) to make no charge for handling, packaging, storage, transportation (including duties, taxes, fees, etc.), cost of vehicle or other transport expenses or drayage of Goods unless otherwise approved by Purchaser on the face of an Order or Order

**30. Испорака**

A. Продавачот се согласува (i) правилно да ги спакува,значи и испорача Добрата во согласност со барањата на Купувачот и вклучениот превозник на начин на кој ќе осигура најевтин транспорт; (ii) да ја направи испораката во согласност со инструкциите на Купувачот; (iii) да не наплаќа за ракување, пакување, складирање, транспорт (вклучувајќи давачки, даноци, такси итн.), трошоци за возило или други трошоци за транспорт или

amendment or in a Signed Writing by a Purchaser's Authorized Representative; (iv) to provide with each shipment papers showing the Order number, Order amendment or Release number, Purchaser's part number, Seller's part number where applicable, quantity of pieces in shipment, number of cartons or containers in shipment, Seller's name and vendor number, the bill of lading number and the country of origin; and (v) to promptly forward the original bill of lading or other shipment receipt for each shipment in accordance with Purchaser's instructions and carrier requirements. The marks on each package and identification of the Goods on packing slips, bills of lading and invoices shall be sufficient to enable Purchaser to easily identify the Goods purchased.

- B. For Goods that may contain potentially hazardous and/or restricted materials, if requested by Purchaser, Seller shall promptly furnish to Purchaser in whatever form and detail Purchaser requests (i) a list of all potentially hazardous ingredients in the Goods, (ii) the quantity of one or more such ingredients, and (iii) information concerning any changes in or additions to such ingredients. Before shipping the Goods, Seller agrees to furnish to Purchaser sufficient warning and notice in writing (including appropriate labels on the Goods, containers and packing) of any hazardous material that is an ingredient or a part of any of the Goods, together with such special handling instructions necessary to advise the involved carriers, Purchaser, and their respective employees how to exercise that measure of care and precaution that will best prevent bodily injury or property damage in the handling, transportation, processing, use or disposal of the Goods, containers and packing shipped to Purchaser. Seller shall comply with all applicable local and foreign laws and regulations pertaining to product and warning

дрејаж на Добра, освен ако не е поинаку одобрено од страна на Купувачот на Нарачката или на изменетата Нарачка или на Потпишан документ од страна на Овластен претставник на Купувачот; (iv) со секоја испорака да обезбеди документи кои го покажуваат бројот на Нарачката, измената на Нарачката или број на Соопштението, број на делот на Купувачот, број на делот на Продавачот, каде што е применливо, количина на парчиња во испораката, број на картони или контејнери во испораката, име на Продавачот и број на продавач, бројот на товарницата и земја на потекло; и (v) веднаш да ја достави оригиналната товарница или друга сметка за испорака за секој испорака во согласност со инструкциите на Купувачот и барањата на превозникот. Ознаките на секој пакет и идентификацијата на Добрата на товарните листови, товарниците и фактурите ќе бидат доволни да му овозможат на Купувачот лесно да ги идентификува набавените Добра.

- B. За Добра кои може да содржат потенцијално опасни материјали и/или материјали под рестрикција, доколку се побара од страна на Купувачот, Продавачот веднаш ќе му достави на Купувачот во која било форма и подробности побарани од Купувачот (i) листа на сите потенцијално опасни состојки во Добрата, (ii) количеството на една или повеќе такви состојки и (iii) информации во врска со било какви промени или додатоци во таквите состојки. Пред да се испорачаат Добрата, Продавачот се согласува да му достави на Купувачот соодветно предупредување и писмено известување (вклучувајќи соодветни декларации за Добрата, контејнерите и пакувањата) за било кој опасен материјал кој е состојка или дел од било кое од Добрата, заедно со сите специјални инструкции за ракување кои се неопходни за советување на засегнатите превозници, Купувачот и нивните вработени, за тоа како да ја спроведат мерката за заштита и претпазливост која најдобро ќе спречи телесна повреда или

labels. If Goods are shipped by Seller to European destinations, before shipments are made, Seller shall notify Purchaser of the "Classification of Dangerous Goods" as required by the European Agreement concerning the "International Carriage of Dangerous Goods".

- C. Any packaging made of wood (including pallets) must conform to the international softwood standards. In the event Seller fails to comply with such standards, Seller shall be liable for all related replacement and transportation costs.

оштетување на имот при ракувањето, транспортот, обработката, употреба или фрлање на Добра, контејнери и пакувања испорачани до Купувачот. Продавачот ќе ги почитува сите применливи локални и странски закони и прописи кои се однесуваат на производот и етикетите за предупредување. Доколку Добрата се испорачани од страна на Продавачот до европски дестинации, пред да ги направи испораките, Продавачот треба да го известува Купувачот за „Класификацијата на опасни добра“ како што е пропишано во европскиот Договор кој се однесува на „Меѓународното пренесување на опасни добра“.

- C. Секое пакување од дрво (вклучувајќи и палети) мора да ги почитува меѓународните стандарди за меко дрво. Во случај Продавачот да не ги почитува таквите стандарди, Продавачот ќе биде одговорен за сите трошоци поврзани со замена и транспорт.

### **31. Customs Drawback Documents, Other Government Requirements, and Export Controls.**

- A. Upon Purchaser's request, Seller shall furnish promptly all documents required for customs drawback purposes, properly completed in accordance with government regulations applicable thereto. Seller shall furthermore, at its expense, provide all information necessary (including written documentation and electronic transaction records) relating to the Goods, tooling and equipment necessary for Purchaser to fulfill any customs-related or other Governmental agency-related obligations, origin marking or labeling requirements and certification or local content reporting requirements, to enable Purchaser to claim preferential duty treatment at the time of entry for Goods, tooling and equipment eligible under applicable trade preference regimes, and to make all arrangements that are necessary for the Goods to be covered by any applicable duty deferral or free trade zone program(s) of the country of import. Seller shall, at its expense,

### **31. Документи за враќање на царински давачки, други владини барања и контрола на извоз**

- A. На барање на Купувачот, Продавачот веднаш ќе му ги достави сите документи кои се потребни за цели на враќање царински давачки, соодветно пополнети во согласност со владините прописи кои важат за истите. Понатаму, Продавачот, на негов трошок, ги дава сите информации кои се потребни (вклучувајќи писмени документи и записи за електронски трансакции) во однос на Добрата, алатите и опрема кои му се потребни на Купувачот да ги исполни обврските кои се поврзани со царина или обврските кон друга владина агенција, означување на потекло или барања за декларација и потврдување или локални барања за известување за содржина, за да му овозможи на Купувачот да бара посебен третман во однос на давачките за време на влегувањето на Добра, алати и опрема подобни според применливите преферирани трговски режими и да ги

provide Purchaser or Purchaser's nominated service provider with all documentation to enable the Goods to be exported, and obtain all export licenses or authorizations necessary for the export of the Goods, tooling and equipment unless otherwise indicated in the Order, in which event Seller shall provide all information as may be necessary to enable Purchaser to obtain such licenses or authorization(s). Credits or benefits resulting or arising from any Order, including trade credits, export credits or the refund of duties, taxes or fees, shall belong to Purchaser.

B. Seller is responsible for any incorrect information provided by Seller or any non-compliance with applicable customs regulations by Seller that results in penalties and/or additional duties for Purchaser. Seller also acknowledges and agrees to adhere to all security procedures required by applicable laws.

**32. Invoices.** All invoices and/or advanced shipping notices ("ASN") for Goods shipped pursuant to each Order must reference the Order number, Order amendment or Release number, Purchaser's part number, Seller's part number where applicable, quantity of pieces in shipment, number of cartons or containers, Seller's name and number, and bill of lading number, before any payment will be made for Goods by Purchaser. In addition, no invoice may reference any term separate from or different than these Terms and Conditions or the terms that appear on the face of the Order. Purchaser reserves the right to return all invoices or related documents submitted incorrectly and shall notify Seller of all missing information or document. Payment terms will begin

направи сите аранжмани кои се неопходни за Добрата да бидат опфатени од било кое применливо одложено плаќање или програма(и) за слободна трговска зона на земјата во која се врши увозот. Продавачот, на негов трошок, му обезбедува на Купувачот или на назначениот давател на услуги на Купувачот, секаква документација со цел да овозможи Добрата да се извезат, и да ги добие сите дозволи или овластувања за извоз кои се неопходни за извозот на Добрата, алатите и опремата, освен ако не е поинаку наведено во Нарачката, во кој случај Продавачот ги дава сите информации кои се неопходни за да му се овозможи на Купувачот да добие такви дозволи или овластување(а). Кредитите или бенефициите кои резултираат или произлегуваат од било која Нарачка, вклучувајќи трговски кредити, кредити за извоз или враќањето на царински давачки, даноци или такси, му припаѓаат на Купувачот.

B. Продавачот е одговорен за било какви неточни информации дадени од страна на Продавачот или било каква неусогласеност со применливите царински прописи од страна на Продавачот кои се причина за казни и/или дополнителни давачки за Купувачот. Исто така, Продавачот потврдува и се согласува да се придржува до сите процедури за безбедност кои се утврдени од применливите закони.

**32. Фактури.** Сите фактури и/или напредни известувања за испорака („НИИ“ или на англиски advanced shipping notices - „ASN“) за Добра испорачани согласно секоја Нарачка, мора да го содржат бројот на Нарачката, изменета на Нарачката или број на Соопштението, бројот на делот на Купувачот, број на делот на Продавачот, каде што е применливо, количина на парчиња при испорака, број на картони или контејнери, име и број на Продавачот и број на товарница, пред да биде извршено било какво плаќање за Добра од страна на Купувачот. Покрај тоа, ниту една фактура не може да упатува на каков било услов кој е различен од овие Правила и услови

to run once the latest correct invoice or ASN is received and input into Purchaser's system by the applicable Purchaser facility. Any payment by Purchaser of a nonconforming invoice is not an acceptance of any non-conforming element or terms on such invoice.

### 33. Payment Terms.

- A. Payment terms will be set for Seller on Purchaser's central payables system if Seller is included in Purchaser's CPS system. If Seller is not a CPS Seller, invoices received through the fifteenth day of a given month will be paid on the fifth day of the second month following.
- B. If a payment date falls on a non-business day, payment will occur on the following business day.
- C. Notwithstanding the particular payment terms applicable to an Order, (i) in no event will Seller have a right to payment for Tooling (see Section 45) before Purchaser is paid by its Customer for such Tooling, (ii) in no event will a Seller who is a Directed Supplier have a right to receive payment from Purchaser until Purchaser is fully paid by Purchaser's Customer for the related Goods or, as applicable, the goods into which such Goods are incorporated, and (iii) Purchaser may, at its option, upon notice to Seller and after acceptance of Seller, revise its payment terms for production Goods to take into account any change in the payment terms of Purchaser's Customer applicable to the Goods under any Order.

или условите кои се наведени во Нарачката. Купувачот го задржува правото да ги врати сите фактури или поврзани документи кои се несоодветно доставени и ќе го извести Продавачот за сите информации или документи кои недостигаат. Условите за плаќање ќе почнат да течат кога ќе биде примена и внесена во системот на Купувачот последната точна фактура или НИИ од страна на соодветниот објект на Купувачот. Секое плаќање од страна на Купувачот на несообразна фактура не е прифаќање на каков било несообразен елемент или услов на таквата фактура.

### 33. Услови за плаќање.

- A. Условите за плаќање ќе бидат утврдени од Продавачот на централниот систем за пристигнато плаќање на Купувачот, доколку Продавачот е вклучен во тој систем на Купувачот. Доколку Продавачот не е вклучен во системот за пристигнато плаќање, фактурите кои се примени по петнаесеттиот ден од даден месец ќе бидат платени на петтиот ден од месецот кој следи.
- B. Доколку некој датум на плаќање се паѓа на неработен ден, плаќањето ќе биде извршено следниот работен ден.
- C. Без оглед на посебните услови за плаќање кои се применуваат на една Нарачка, (i) Продавачот во никој случај нема право да наплати за Алатки (види Точка 45) пред на Купувачот да му биде платено од страна на Клиентот за таквите Алатки, (ii) во никој случај Продавачот кој е Именуван добавувач нема право да прима плаќање од Купувачот сè додека Купувачот не биде целосно исплатен од страна на Клиентот за поврзаните Добра или, како што е применливо, добрата во кои таквите Добра се инкорпорирани, и (iii) Купувачот може, по негов избор, откако ќе го извести Продавачот и по прифаќањето на Продавачот, да ги прегледа неговите услови за плаќање за производство на Добра за да земе предвид каква било промена во условите за плаќање на

Клиентот на Купувачот кои важат за Добрата во која било Нарачка.

#### 34. Setoff and Contractual Recoupment.

- A. In addition to any right of setoff or recoupment provided or allowed by law, all amounts due to Seller, or any of its subsidiaries or affiliates shall be considered net of indebtedness or obligations of Seller, or any of its subsidiaries or affiliates to Purchaser or any of its subsidiaries or affiliates, and Purchaser or any of its subsidiaries or affiliates may setoff against or recoup from any amounts due or to become due from Seller, or any of its subsidiaries or affiliates to Purchaser or any of its subsidiaries or affiliates however and whenever arising. In the event that Purchaser or any of its subsidiaries or affiliates reasonably feels itself at risk and has expressed such feelings to Seller by clearly identifying said risks, Purchaser or any of its subsidiaries or affiliates may withhold and recoup a corresponding amount due to Seller or any of its subsidiaries or affiliates to protect against such risk.
- B. An “affiliate” of a party means any other company that controls, is controlled by, or is under common control with such party. For purposes of this definition, the term “control” means the ownership, directly or indirectly, of twenty percent (20%) or more of the capital or equity of a company or the ability, by voting securities, contract or otherwise, to elect a majority of the board of directors or other governing body of such company.

#### 34. Порамнување и договорен надоместок

- A. Покрај било какво право на порамнување или надоместок утврден или дозволен со закон, сите стасани износи на Продавачот или на кое било од неговите зависни друштва или поврзани лица се сметаат како нето задолженост или обврски на Продавачот, или на било кое од неговите зависни друштва или поврзани лица кон Купувачот или кон било кое од неговите зависни друштва или поврзани лица, и Купувачот или било кое од неговите зависни друштва или поврзани лица можат да ги порамнат или надоместат од стасаните износи или кои треба да стасаат износите од страна на Продавачот, или било кое од неговите зависни друштва или поврзани лица кон Купувачот или кое било од неговите зависни друштва или поврзани лица безразлика кога произлегуваат. Во случај Купувачот или кое било од неговите зависни друштва или поврзани лица разумно се смета себеси на некаков ризик и му даде на знаење на Продавачот за истото, јасно наведувајќи ги ризиците, Купувачот или кое било од неговите зависни друштва или поврзани лица може да задржи и надомести соодветен износ кој му се должи од страна на Продавачот или било кое негово зависно друштво или поврзано лице за да се заштити од таков ризик.
- B. „Поврзано лице“ на некоја од страните значи било кое друго друштво кое контролира, е контролирано од или е под заедничка контрола со таквата страна. За целите на оваа дефиниција, терминот „контрола“ значи сопственост, директна или индиректна, од дваесет проценти (20%) или повеќе од капиталот на друштвото или способност, преку хартии од вредност со право на глас, договор или на друг начин, да избере мнозинство од одборот на директори или друго управно тело на такво друштво.

C. If an obligation of Seller or any of its subsidiaries or affiliates to Purchaser or any of its subsidiaries or affiliates is disputed, contingent or unliquidated, Purchaser or any of its subsidiaries or affiliates may defer payment of all or any portion of the amount due until such obligation is resolved. Without limiting the generality of the foregoing and by way of example only, in the event of a bankruptcy of Seller, if all of the Orders between Purchaser and Seller have not been assumed, then Purchaser may defer payment to Seller, via an administrative hold or otherwise, for Goods against potential rejection and other damages unless such conduct is restricted by local laws.

C. Доколку некоја обврска на Продавачот, или на било кое од неговите зависни друштва или поврзани лица, кон Купувачот или кон било кое од неговите зависни друштва или поврзани лица е оспорена, условена или неликвидна, Купувачот или било кое од неговите зависни друштва или поврзани лица може да го одложи плаќањето на целиот или дел од износот што го должи сè додека таквата обврска не се реши. Без да се ограничува генералноста на горенаведеното и само за пример, во случај на стечај на Продавачот, доколку сите Нарачки помеѓу Купувачот и Продавачот не се преземени, тогаш Купувачот може да го одложи плаќањето на Продавачот, преку административно мирување или на друг начин, за Добра од потенцијално одбивање и други штети, освен ако таквото однесување не е ограничено од локалните закони.

**35. Sales Tax Exemption.** Purchaser hereby certifies that Goods purchased under each Order and identified as industrial processing are eligible for local sales tax exemption when applicable.

**35. Ослободување од данок на промет.** Купувачот потврдува дека Добрата кои се купени со секоја Нарачка и се утврдени како индустриска обработка се подобни за ослободување од локалниот данок на промет, кога тоа е применливо.

**36. Advertising.** Seller shall not refer to Purchaser in advertising or public releases without the prior approval in a Signed Writing of a Purchaser's Authorized Representative and shall not use Purchaser's trademarks or trade names in advertising or promotional materials.

**36. Рекламирање.** Продавачот не смее да го споменува Купувачот при рекламирање или во јавните објави без претходно одобрување во Потпишан документ од страна на Овластен претставник на Купувачот и не смее да ги користи трговските марки или трговските имиња на Купувачот во рекламни или промотивни материјали.

**37. Force Majeure.** Any delay or failure of Purchaser or Seller to perform its obligations under the Order will be excused if, and to the extent that, the party is unable to perform specifically due to an event or occurrence beyond its reasonable control and without its fault or negligence, such as: acts of God; restrictions, prohibitions, priorities or allocations imposed or actions taken by a governmental authority; embargoes; fires; explosions; natural disasters; riots; wars; sabotage; or inability to obtain

**37. Виша сила.** Секое доцнење или неизвршување на обврските од страна на Купувачот или Продавачот кои произлегуваат од Нарачката, ќе биде оправдано доколку, и до степен до кој, страната не е способна да го изврши тоа поради настан или појава надвор од нејзината разумна контрола и без нејзина вина или невнимание, и тоа: Божји дела; рестрикции, забрани, наметнати приоритети или распределби или дејства преземени од страна на владино тело;

power. As soon as possible (but no more than one full business day) after the occurrence, Seller shall provide written notice describing such delay and assuring Purchaser of the anticipated duration of the delay and the time that the delay will be cured. During the delay or failure to perform by Seller, Purchaser may at its option: (a) purchase Goods from other sources and reduce its Releases to Seller by such quantities, without liability of Purchaser to Seller; (b) require Seller to deliver to Purchaser at Purchaser's expense all finished Goods, work in process and parts and materials produced or acquired for work under the Order; or (c) require Seller to provide Goods from other sources in quantities and at a time requested by Purchaser and at the price set forth in the Order. In addition, Seller at its expense shall take all actions deemed reasonably necessary by Seller to ensure that in the event of any anticipated labor disruption, strike or worker slowdown or resulting from the expiration of Seller's labor contracts, an uninterrupted supply of Goods will be available to Purchaser in an area that will not be affected by any such disruption for a period of at least thirty (30) days. If upon request of Purchaser, Seller fails to provide within ten (10) days (or such shorter period as Purchaser requires) adequate assurances that any delay will not exceed thirty (30) days or if any delay lasts longer than thirty (30) days, Purchaser may terminate the Order without liability and Seller shall reimburse Purchaser for costs associated with the cancellation. Seller acknowledges and agrees that the change in cost or availability of materials, components or services based on market conditions, supplier actions or contract disputes will not excuse performance by Seller under theories of force majeure, commercial impracticability or otherwise and Seller expressly assumes these risks.

ембарго; пожари; експлозии; природни катастрофи; немири; војни; саботажа; или неможност да се добие енергија. Што е можно побрзо (но не повеќе од еден цел работен ден) по случувањето, Продавачот ќе достави писмено известување во кое ќе го опише таквото доцнење и ќе го увери Купувачот за предвиденото времетраење на доцнењето и времето за кое тоа доцнење ќе биде надминато. За време на доцнењето или неизвршувањето на Продавачот, Купувачот, по свој избор, може: (a) да купи Добра од други извори и да ги намали неговите Соопштенија доставени до Продавачот за таа количина, без одговорност на Купувачот кон Продавачот; (b) да побара од Продавачот да ги достави сите завршени Добра на трошок на Купувачот, работата во тек и делови и материјали произведени или стекнати за работа согласно Нарачката; или (c) да побара од Продавачот да обезбеди Добра од други извори во количини и во време побарано од Купувачот и по цената утврдена во Нарачката. Покрај тоа, Продавачот, на негов трошок, ќе ги преземе сите дејства за кои смета дека се разумно неопходни да се преземат од страна на Продавачот за да се увери дека во случај на каков било предвиден прекин на работата, штрајк или забавена работа на работниците или како резултат на истекување на договорите за работа кај Продавачот, непрекинато снабдување со Добра ќе биде достапно за Купувачот во областа која нема да биде погодена од таков прекин, во период од најмалку триесет (30) дена. Доколку на барање на Купувачот, Продавачот, во рок од десет (10) дена (или пократок период побаран од Купувачот), не успее да ги достави соодветните уверувања дека било кое доцнење нема да надмине триесет (30) дена или доколку некое доцнење трае подолго од триесет (30) дена, Купувачот може да ја прекине Нарачката без никаква одговорност, а Продавачот ќе му ги надомести на Купувачот трошоците поврзани со откажувањето. Продавачот потврдува и се согласува дека промената во трошоците или достапноста на материјалите, компонентите или услугите базирани на пазарните услови, на дејствата на добавувачите или споровите од договори нема да го оправдаат однесувањето на

Продавачот како теории на виша сила, трговска невозможност или друг начин, и Продавачот изрично ги презема овие ризици.

### 38. Service and Replacement Parts.

- A. Upon receipt of a Release, Seller shall sell to Purchaser all Goods necessary for Purchaser to fulfill Purchaser's and its Customer's service and replacement parts requirements for its current model year at the then current production prices plus any actual net cost differential for required unique packaging. If the Goods are systems, modules or assemblies, Seller shall sell the components or parts of such systems, modules or assemblies at prices that will not in the aggregate exceed the then current production price of the system, module or assembly less the costs of labor involved in connection with the system, module or assembly plus any actual net cost differential for required unique packaging.
- B. After termination of the current model production of the vehicle involved, Seller shall sell to Purchaser Goods necessary for Purchaser to fulfill Purchaser's and its Customers' service and replacement parts requirements for past model years at the prices then specified in the last Order for current model production plus any actual net cost differential for required unique packaging for the first five (5) years of past model service. For the following ten (10) years of past model service or such longer period as Purchaser's Customer requires service parts, the prices shall be as specified in the last Order for current model production plus any actual net cost differential for required unique packaging, plus any actual net cost differential for manufacturing costs as mutually agreed between Purchaser and Seller.

### 38. Сервис и резервни делови

- A. По приемот на Соопштение, Продавачот ќе му ги продаде на Купувачот сите Добра кои се неопходни за Купувачот да може да ги исполни побарувањата за сервис и резервни делови на Купувачот и на неговиот Клиент за неговиот тековен годишен модел според тековните производствени цени плус било каков конкретен нето диференцијален трошок за побараното единствено пакување. Доколку Добрата се системи, модули или склопови, Продавачот ќе ги продаде компонентите или деловите од таквите системи, модули или склопови по цени кои заедно нема да ја надминат тогашната тековна производствена цена на системот, модулот или склопот минус трошоците за работна рака вклучени во врска со системот, модулот или склопот плус конкретниот нето диференцијален трошок за побараното единствено пакување.
- B. По завршувањето на производството на тековниот модел на засегащото возило, Продавачот ќе му ги продаде на Купувачот Добрата кои се неопходни за Купувачот да може да ги исполни побарувањата за сервис и резервни делови на Купувачот и на неговите Клиенти за претходните годишни модели по тогашните цени специфицирани во последната Нарачка за производството на моделот плус било каков конкретен нето диференцијален трошок за побараното единствено пакување за првите пет (5) години од сервисот на минатиот модел. За следните десет (10) години на сервисирање на минат модел или за подолг период за кој Клиентот на Купувачот бара резервни делови, цените ќе бидат како што е наведено во последната Нарачка за производство на тековниот модел плус било какви конкретен нето диференцијални трошоци за побараното единствено пакување, плус било какви конкретни нето

диференцијални трошоци за трошоци за производство како што е взаемно договорено помеѓу Купувачот и Продавачот.

- 39. Packaging.** All packaging must conform to Purchaser's standard packaging requirements, which are available through links provided on the Purchaser's web site at [www.lear.com](http://www.lear.com) under Supplier Information and which were provided to Seller by Purchaser.
- 39. Пакување.** Секое пакување мора да биде во согласност со стандардните барања на Купувачот за пакување, кои се достапни преку врски на веб-локацијата на Купувачот на [www.lear.com](http://www.lear.com) во делот на Информации за добавувачи и кои му се обезбедени на Продавачот од страна на Купувачот.
- 40. Claims from Seller.** Any action by Seller under any Order must be commenced within three (3) years after Seller became aware, or should have become aware, of the breach or other event giving rise to Seller's claim occurs and in any case within five (5) years from the moment when the damage occurred.
- 40. Барања на Продавачот.** Секое дејство од страна на Продавачот во однос на било која Нарачка мора да започне во рок од три (3) години откако Продавачот станал свесен, или требало да стане свесен, за прекршувањето или друг настан кој доведува до настанување на барањето на Продавачот и во секој случај во рок од пет (5) години од моментот кога настанала штетата.
- 41. Severability.** If any term(s) of the Order is invalid or unenforceable under any statute, regulation, ordinance, executive order or other rule of law, such term(s) shall be deemed reformed or deleted, as the case may be, but only to the extent necessary to comply with such statute, regulation, ordinance, order or rule, and the remaining provisions of the Order shall remain in full force and effect.
- 41. Одвоивост.** Доколку било кој услов(и) од Нарачката не е полноважен или е неспроведлив во согласност со било кој статут, регулатива, уредба, извршна наредба или друго правило, таквиот услов(и) се смета за изменет или избришан, како што може да биде случај, но само до степенот до кој е потребно да се усогласи со тој статут, регулатива, уредба, наредба или правило, а останатите одредби од Нарачката остануваат целосно на сила.
- 42. Electronic Communications and Electronic Signatures.** Seller shall comply with any method of electronic communication specified by Purchaser, including requirements for electronic funds transfer, purchase order transmission, production Releases, electronic signature, and communication. E-mails, even those containing a signature block of one of Purchaser's representatives shall not constitute a Signed Writing.
- 42. Електронски комуникации и електронски потписи.** Продавачот ќе го почитува секој метод на електронска комуникација определен од страна на Купувачот, вклучувајќи барања за електронски трансфер на средства, пренесување на нарачка, Соопштенија за производство, електронски потпис и комуникација. Е-пошта, дури и онаа која содржи простор со потпис на претставниците на Купувачот не претставува Потпишан документ.

**43. Notices.** All notices, claims and other communications to Purchaser required or permitted under the Order shall be made in writing and sent by certified or registered mail, return receipt requested and proper postage prepaid to the Purchaser's address mentioned on the purchase order, to the attention of the Purchaser's legal representative, and shall be effective only upon receipt by Purchaser.

Seller's failure to provide any notice, claim or other communication to Purchaser in the manner and within the time periods specified in the Order shall constitute a waiver by Seller of any and all rights and remedies that otherwise would have been available to Seller upon making such notice, claim or other communication.

#### **44. Confidentiality.**

A. Seller shall (i) keep all Purchaser's information confidential and disclose it only to its employees who need to know such Purchaser's information in order for Seller to supply Goods, tooling, and equipment to Purchaser under the Order and (ii) use Purchaser's information solely for the purpose of supplying Goods to Purchaser. "Purchaser's information" means all information provided to Seller by Purchaser or its representatives or subcontractors in connection with the business, programs, and Goods covered by the Order, including without limitation, pricing and other terms of the Order, specifications, data, formulas, compositions, designs, sketches, photographs, samples, prototypes, test vehicles, manufacturing, packaging or shipping methods and processes and computer software and programs (including object code and source code). Purchaser's information also includes any materials or information that contain, or are based on, any Purchaser's information, whether prepared by Purchaser, Seller or any other person.

**43. Известувања.** Сите известувања, барања и останата комуникација со Купувачот кои се побарани или дозволени согласно Нарачката, ќе се вршат во писмена форма и ќе се праќаат преку овластена или препорачана пошта, потребна е потврда дека пораката е примена и потребно е да се плати соодветна поштарина за адресата на Купувачот наведена во нарачката, во име на претставникот на Купувачот, и ќе бидат полноважни само откако Купувачот ќе ги прими истите.

Неуспехот на Продавачот да го направи известувањето, барањето или останатата комуникација со Купувачот на начин и во рамки на периодот наведен во Нарачката, ќе се смета за откажување на Продавачот од било кои, како и од сите права и правни лекови кои би му биле достапни на Продавачот по таквото известување, барање или друг вид на комуникација.

#### **44. Доверливост**

A. Продавачот (i) ќе ги чува сите информации на Купувачот како доверливи, откривајќи ги само на неговите вработени кои треба да ги знаат тие информации за Купувачот со цел Продавачот да ги достави Добрата, алатите и опремата до Купувачот во согласност со Нарачката и (ii) ќе ги користи информациите за Купувачот само за снабдување на Купувачот со Добра. Под „Информации за Купувачот“ се подразбираат сите информации кои му се дадени на Продавачот од страна на Купувачот или неговите претставници или подизведувачи во однос на деловната активност, програмите и Добрата опфатени со Нарачката, вклучувајќи но не и ограничувајќи се на одредувањето на цените и други услови на Нарачката, спецификации, податоци, формули, состави, дизајни, скици, фотографии, примероци, прототипи, тест возила, методи и процеси на производство, пакување или испорака и компјутерски софтвер и програми (вклучувајќи објектен код и изворен код). Информациите за Купувачот исто така вклучуваат било какви

B. Seller shall promptly notify Purchaser if it has provided information to a government regarding the Goods, tooling or equipment provided, including information provided to the U.S. Government in accordance with the following reporting requirements of U.S. law: 49 CFR Part 573 (Defect and Noncompliance Reporting) and 49 CFR Part 579 (Reporting of Information and Communications about Potential Defects).

материјали или информации кои содржат, или се базирани на, било какви информации на Купувачот, без разлика дали се подготвени од страна на Купувачот, Продавачот или било кое друго лице.

B. Продавачот ќе го извести веднаш Купувачот доколку доставил информации до влада во однос на Добрата, алатите или опремата, вклучувајќи и информации дадени на владата на Соединетите Американски Држави во согласност со следните барања за известување од американското право: 49 ЦФР Дел 573 (Известување за недостатоци и неусогласеност) и 49 ЦФР Дел 579 (Известување за информации и комуникации за потенцијални недостатоци).

**45. Tooling & Equipment - Supplemental Terms.** In addition to being governed by these Terms and Conditions, each Order for the purchase of tooling (“**Tooling**”) and equipment (“**Equipment**”) shall be governed by Purchaser’s Supplemental Tooling and Equipment Terms which were provided to Seller by Purchaser and are available through links provided on the Purchaser’s web site at [www.lear.com](http://www.lear.com) under Supplier Information (the “**Supplemental Tooling and Equipment Terms**”); provided, that in the event of an inconsistency between these Terms and Conditions and the Supplemental Tooling and Equipment Terms, the Supplemental Tooling and Equipment Terms shall control as to all such Tooling and Equipment.

**45. Алати и опрема – дополнителни услови.** Покрај тоа што е уредена со овие Правила и услови, секоја Нарачка за набавување на алати („Алати“) и опрема („Опрема“) ќе биде уредена со Дополнителни услови за алати и опрема на Купувачот кои му се обезбедени на Продавачот од страна на Купувачот и се достапни преку врски дадени на веб-локацијата на Купувачот на [www.lear.com](http://www.lear.com) во делот Информации за добавувачи („Дополнителни услови за алатки и опрема“); под услов во случај на неконзистентност меѓу овие Правила и услови и Дополнителните услови за алати и опрема, Дополнителните услови за алати и опрема ќе се применуваат во однос на сите такви Алати и Опрема.

**46. Service Terms - Supplemental Terms.** In addition to being governed by these Terms and Conditions, each Order for the purchase of services unrelated to production Goods shall be governed by Purchaser’s Supplemental Service Terms which were Provided to Seller by Purchaser and are available through links provided on the Purchaser’s web site at [www.lear.com](http://www.lear.com) under Supplier Information (the “**Supplemental Service Terms**”); provided that, in the event of an inconsistency between these Terms and Conditions and the Supplemental Service Terms, the Supplemental Service Terms shall

**46. Услови за услуги – дополнителни услови.** Покрај тоа што е уредена со овие Правила и услови, секоја Нарачка за набавување на услуги кои не се поврзани со производствени Добра ќе биде уредена со Дополнителните услови за услуги на Купувачот кои му се обезбедени на Продавачот од страна на Купувачот и се достапни преку врските дадени на веб-локацијата на Купувачот на [www.lear.com](http://www.lear.com) во делот Информации за добавувачи („Дополнителни услови за услуги“); под услов, во случај на неконзистентност помеѓу

control as to all such services unrelated to production Goods.

**47. Construction.** When used in the Order, “including” means “including, without limitation,” and terms defined in the singular include the plural and vice versa. The headers, titles and numbering are for convenience of reference only and shall not affect the construction or interpretation of the Order.

**48. Entire Agreement; Modification.** The Order, together with the attachments, exhibits or supplements specifically referenced in the Order, constitutes the entire agreement between Seller and Purchaser with respect to the matters contained in the Order and supersedes all prior oral or written representations and agreements. Purchaser may modify the Terms and Conditions, at any time, by posting notice of such modified Terms and Conditions through links provided on the Purchaser’s web site at [www.lear.com](http://www.lear.com) under Supplier Information at least ten (10) days prior to any modified Terms and Conditions becoming effective and after having provided Seller with the modified Terms and Conditions. Seller shall review the Purchaser’s website and the Terms and Conditions periodically. Seller’s continued performance under the Order without providing written notice to Purchaser in accordance with Section 43 detailing Seller’s objection to any modified Terms and Conditions prior to the effective date of such modified Terms and Conditions will be subject to and will constitute Seller’s acceptance of such modified Terms and Conditions. Except as provided in the preceding sentences or as otherwise provided in these Terms and Conditions, the Order may only be modified by an Order amendment or a Signed Writing by a Purchaser’s Authorized Representative.

овие Правила и услови и Дополнителните услови за услуги, Дополнителните услови за услуги ќе се применуваат во однос на таквите услуги кои не се поврзани со производствени Добра.

**47. Конструкција.** Кога е употребено во Нарачката, „вклучувајќи“ значи „вклучувајќи, но не ограничувајќи се на“, а термините кои се дефинирани во еднина вклучуваат и множина и обратно. Заглавјата, насловите и нумерирањето се само за практичност при реферирање и не влијаат врз конструкцијата или толкувањето на Нарачката.

**48. Целокупен договор; Измена.** Нарачката, заедно со прилозите, доказите или додатоците конкретно наведени во Нарачката, го сочинува целокупниот договор помеѓу Продавачот и Купувачот во однос на работите содржани во Нарачката и ги заменува сите претходни усни или писмени изјави и договори. Купувачот може да ги измени Правилата и условите во кое било време, преку објавување на известување за таквите променети Правила и услови преку врски дадени на веб-локацијата на Купувачот на [www.lear.com](http://www.lear.com) во делот Информации за добавувачи најмалку десет (10) дена пред изменетите Правила и услови да стапат во сила и откако ќе му ги достави на Продавачот изменетите Правила и услови. Продавачот периодично ќе ја проверува веб-локацијата и Правилата и условите на Купувачот. Континуираното вршење од страна на Продавачот на обврските согласно Нарачката, без доставување на писмено известување до Купувачот во согласност со Точка 43 во кое детално го излага приговорот на Продавачот во однос на какви било изменети Правила и услови, пред датумот на стапување во сила на таквите изменети Правила и услови, ќе биде предмет на и ќе претставува прифаќање на Продавачот на така изменетите Правила и услови. Освен како што е наведено во претходните реченици или како што е поинаку наведено во овие Правила и услови, Нарачката може да се измени само со промена на

Нарачката или Потпишан документ од страна на Овластен претставник на Купувачот.

**49. Governing Law; Interim Jurisdiction; Venue.**

Each Order shall be governed by the law of the Republic of Macedonia, without regard to any applicable conflict of laws provisions. The United Nations Convention on the International Sale of Goods is expressly excluded.

**50. Arbitration.** All disputes arising out of or in connection with any Order or any other document pertaining to any Order including any question regarding the Order's existence, validity or termination shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with said rules. The place of arbitration will be Paris, France. The language of arbitration shall be English. Each party shall be entitled to request production of evidence pursuant to the IBA Rules on the Taking of Evidence in International Commercial Arbitration. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding upon Purchaser and Seller, shall not be appealable, and judgment on the award rendered may be entered in any court of competent jurisdiction. The arbitral tribunal will have no authority to award punitive or other damages not measured by the prevailing party's actual damages. Each party will bear equally the costs and expenses of the ICC and of the arbitral tribunal. Each party will bear its own costs and expenses. The failure by one party to pay its share of arbitration fees constitutes a waiver of such party's claim or defense in the arbitration. All arbitration proceedings shall be confidential, except to the extent that disclosure is necessary to enforce an arbitration award in a court of competent jurisdiction. Notwithstanding anything to the contrary, Purchaser shall have the right, without waiving any remedy under the Order, to seek from any court of competent jurisdiction (a) equitable relief and (b) any interim or provisional relief that is necessary to protect the rights or property of Purchaser.

**49. Применливо право; Привремена надлежност; Место.**

Секоја Нарачка ќе биде уредена во согласност со законите на Република Македонија, без оглед на применливите одредби кои го уредуваат судирот на закони. Конвенцијата на Обединетите нации за меѓународна продажба на стоки е изречно исклучена.

**50. Арбитража.** Сите спорови кои произлегуваат од или во врска со било која Нарачка или било кој друг документ кој се однесува на било која Нарачка, вклучувајќи било какво прашање во однос на постоењето, полноважноста или прекинувањето на Нарачката, ќе се решаваат согласно со Правилата за арбитража на Меѓународната трговска комора од страна на еден или повеќе арбитри назначени во согласност со наведените правила. Местото на арбитражата ќе биде во Париз, Франција. Јазикот на арбитражата ќе биде на англиски јазик. Секоја страна има право да бара прибавување на докази во согласност со Правилата за доставување на докази при меѓународна трговска арбитража усвоени од Меѓународната адвокатска комора (на англиски: International Bar Association). Одлуката на арбитражниот суд ќе биде конечна и обврзувачка за Купувачот и Продавачот, против неа не се поднесува жалба, а пресудата од донесената арбитражна одлука може да се внесе во кој било надлежен суд. Арбитражниот суд ќе нема надлежност да додели казнени или други надоместоци за штета кои не се во сразмер со претрпената штета на страната. Секоја страна ќе сноси еднакви трошоци и расходи за Меѓународната трговска комора и за арбитражниот суд. Секоја страна ќе ги сноси своите трошоци и расходи. Неплаќањето на една од страните на својот дел од арбитражните надоместоци ќе претставува откажување од тужбата или одбраната на таа страна во арбитражата. Сите арбитражни постапки ќе бидат доверливи, освен до степен до таквото откривање е неопходно за спроведување на

арбитражна одлука пред надлежен суд. Без оглед на сè што е спротивно, Купувачот има право, без да се откажува од каков било правен лек согласно Нарачката, да бара од било кој надлежен суд (а) правична мерка и (б) било каква привремена мерка која е неопходна за да се заштитат правата или имотот на Купувачот.